

# التحليل التقابلي عن اسم الاشارة فى اللغة الاندونسية و اللغة العربية و خطة تدريسها

رسالة علمية

مقدمة لتكملة الشروط للالزمة للحصول على شهادة الاجازة (البكالوريوس) فى تعليم  
اللغة العربية



جامعة رادين انتان الاسلامية الحكومية

كلية التربية فى اعداد المدرسين

قسم تعليم اللغة العربية

2019م/1441هـ

## ملخص

التحليل التقابلي عن اسم الاشارة فى اللغة الاندونيسية و اللغة العربية و خطة تدريسها

فوتري شراح فرينتي

1511020176

اسم الاشارة يظهر شيئاً أكيداً سواء باليد أو مع الآخرين. المشكلة الموجودة في هذه الأطروحة هي ما هي اوجه التشابه اسم الاشارة باللغتين الإندونيسية والعربية؟ 2. ما هي اوجه الاختلاف اسم الاشارة باللغتين الإندونيسية والعربية؟ 3. كيف يكون التعلم الصحيح لتعليم اسم الاشارة للمتحدثين الإندونيسيين؟. أهداف البحث أ. لمعرفة صورة حقيقية لأوجه التشابه والاختلاف بين kata tunjuk باللغة الإندونيسية و اسم الاشارة باللغة العربية. 2. الجهود المبذولة لإيجاد وصياغة خطة التدريس اسم الاشارة هي اللغة العربية التي سيتم استخدامها للطلاب من خلال أوجه التشابه والاختلاف الموجودة بالفعل ، من أجل تحقيق وظيفة استراتيجيات تعلم اللغة العربية في إندونيسيا. تتحدث هذه الدراسة عن مقارنة اسم الاشارة باللغتين الإندونيسية والعربية من خلال البحث عن الاختلافات والتشابهات بين B1 و B2 والبحث عن التعلم المناسب لاسم الاشارة باللغة العربية. هذا النوع من البحث هو بحث المكتبة.

نتائج البحث الواردة في هذه الأطروحة هناك اختلافات وأوجه تشابه قام المؤلفون بدراستها بعناية في هذا العنوان باستخدام تحليل متناقض في فهم وأنواع وخصائص وعناصر ووظائف حول اسم الاشارة باللغتين الإندونيسية والعربية. خلصت نتائج تحليل العنوان إلى وجود اختلافات وأوجه تشابه مصحوبة بالتعلم السليم عن اسم الاشارة ، ومن الاختلافات التي أشار إليها أحدهم في الإندونيسية ، لا توجد اختلافات في استخدام الكلمات في العدد ولكن في اللغة العربية إيزاروه له اختلاف في الكلمات في العدد ، اثنين ، وهلم جرا. من المعادلة واحد منهم هو من جانب النوع kata tunjuk و اسم الاشارة لديها مجموعة متنوعة من الكلمات التي تميز بين المسافات القصيرة والطويلة.

الكلمة الرئيسية : التحليل التقابلي, اسم الاشارة, خطة التدريس.

# التحليل التقابلي عن اسم الاشارة فى اللغة الاندونسية و اللغة العربية و خطة تدريسها

رسالة علمية

مقدمة لتكملة الشروط اللازمة للحصول على شهادة الاجازة (البكالوريوس) فى تعليم اللغة  
العربية

اعداد



المشرف الاول : الدكتور جونتور جاهايا كيسوما, الماجستير

المشرف الثاني :الدكتور محمد اكمان شاه, الماجستير

جامعة رادين انتان الاسلامية الحكومية

كلية التربية فى اعداد المدرسين

قسم تعليم اللغة العربية

2019م/1440هـ

## ملخص

التحليل التقابلي عن اسم الاشارة فى اللغة الاندونيسية و اللغة العربية و خطة تدريسها

فوتري شراح فرينتي

1511020176

اسم الاشارة يظهر شيئاً أكيداً سواء باليد أو مع الآخرين. المشكلة الموجودة في هذه الأطروحة هي ما هي اوجه التشابه اسم الاشارة باللغتين الإندونيسية والعربية؟ 2. ما هي اوجه الاختلاف اسم الاشارة باللغتين الإندونيسية والعربية؟ 3. كيف يكون التعلم الصحيح لتعليم اسم الاشارة للمتحدثين الإندونيسيين؟. أهداف البحث أ. لمعرفة صورة حقيقية لأوجه التشابه والاختلاف بين kata tunjuk باللغة الإندونيسية و اسم الاشارة باللغة العربية. 2. الجهود المبذولة لإيجاد وصياغة خطة التدريس اسم الاشارة هي اللغة العربية التي سيتم استخدامها للطلاب من خلال أوجه التشابه والاختلاف الموجودة بالفعل ، من أجل تحقيق وظيفة استراتيجيات تعلم اللغة العربية في إندونيسيا. تتحدث هذه الدراسة عن مقارنة اسم الاشارة باللغتين الإندونيسية والعربية من خلال البحث عن الاختلافات والتشابهات بين B1 و B2 والبحث عن التعلم المناسب لاسم الاشارة باللغة العربية. هذا النوع من البحث هو بحث المكتبة.

نتائج البحث الواردة في هذه الأطروحة هناك اختلافات وأوجه تشابه قام المؤلفون بدراستها بعناية في هذا العنوان باستخدام تحليل متناقض في فهم وأنواع وخصائص وعناصر ووظائف حول اسم الاشارة باللغتين الإندونيسية والعربية. خلصت نتائج تحليل العنوان إلى وجود اختلافات وأوجه تشابه مصحوبة بالتعلم السليم عن اسم الاشارة ، ومن الاختلافات التي أشار إليها أحدهم في الإندونيسية ، لا توجد اختلافات في استخدام الكلمات في العدد ولكن في اللغة العربية إيزاروه له اختلاف في الكلمات في العدد ، اثنين ، وهلم جرا. من المعادلة واحد منهم هو من جانب النوع kata tunjuk و اسم الاشارة لديها مجموعة متنوعة من الكلمات التي تميز بين المسافات القصيرة والطويلة.

الكلمة الرئيسية : التحليل التقابلي, اسم الاشارة, خطة التدريس.





KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG  
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat: Jl. Let. Kol H. Endro Suratmin Sukarame 1, Bandar Lampung 35121 Telp. (071) 7022278

موافقة

موضوع البحث :

التحليل التقابلي عن اسم الإشارة في اللغة الإندونيسية و اللغة العربية و

خطة تدريسها

إسم الباحثة :

فوتري شراح فريتي

رقم القيد :

١٥١١٠٢٠١٧٢

القسم :

قسم تعليم اللغة العربية

الكلية :

كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج

واقفته اللجنة الإشرافية

قد قام المشرف بالتغييرات الختلىب الضرورة وتصحيحه بحيث أنه موقلة للمناقشة في كلية التربية والتعليم

بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج

المشرف الثاني

المشرف الأول

الدكتور محمد آكام شاه، الماجستير

الدكتور جوتوم اجهايا كوسوما، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠.٣١٨.٩٩٨.٣١٠.٢

رقم التوظيف: ١٩٩١.٣٠١.٩٩٧.٣١٠.٢

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة أمي هجرية، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢.٥١٥.٩٩٧.٣٢٠.٣





KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG  
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat : Jl. Let. Kol H. Endro Suratmin Sukarame I, Bandar Lampung ٣٥١٣١ Telp.(٠٧٢١)٧٠٣٢٧٨

التصديق

تمت الرسالة العلمية بالموضوع "التحليل التقابلي عن اسم الإشارة في اللغة الاندونيسية و اللغة العربية و خطة تدريسها" التي كتبها الطالبة : فوتري شراح فريتي رقم القيد: ١٥١١٠٢٠١٧٦ يقسم تعليم اللغة العربية. قد ناقشتها لجنة المناقشة بكلية التربية والتعليم بمحكمة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامونج يوم الثلاثاء في التاريخ ١٧ أكتوبر ٢٠١٩ م.

لجنة المناقشة:

الرئيس: الدكتور أمير الدين، الماجستير

السكرتيرة: كندي قمريه، الماجستير

المناقش الأول: الدكتور ذوالحنان، الماجستير

المناقش الثان: الدكتور جونتور جاهايا كسوما، الماجستير

المناقش الثالث: الدكتور محمد أكمان شاه، الماجستير

عميدة كلية التربية والعلوم الإسلامية  
الاستاذة الدكتور ليري ديانى الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٤٠٨٢٨١٩٨٨٠٣٢٠٠٢

## شعار

بسم الله الرحمن الرحيم

وَكَذَٰلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنْذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا



*“Demikianlah kami wahyukan kepadamu Al-Qur’an*

*dalam bahasa arab supaya kami memberi peringatan kepada ummulqura*

*(penduduk mekkah) dan penduduk (negeri-negeri) sekelilingnya*

*(Q.S Asy-Syura : 7)<sup>1</sup>*

---

<sup>1</sup>Depag RI, *Al-Qur'an dan Terjemahannya*, (Bandung, Cordoba : 2013), hlm. 483.

## اهداء

اهديت هذه الرسالة الى :

1. ابي سوفرينطو و امي فتي شمسيح, امد الله في عمرها, عرفنا بفضلهما بعد الله.
2. اختي الصغيرة انتان فوتري فرينتي, اخي الصغير بتنخ احي سغر انوغرة, اختي الصغيرة متير خنسبل فرينتي, اختي الصغيرة منتري خمسة الاضحى فرينتي, وجميع اسرتي الذين يدعوني و يعطي نشاطا.
3. رفيق المحتملين محمد زماني الذين قدموا التشجيع أيضا مساعدة في كتابة رسالة العلمية
4. اما خزيمة, كيكي وحيونى, ليلا حيلت جهان, ريغنس ثينسس, ستي حبة, ستي نور عين, يسي فتريا.
5. الجامعة الاسلامية الحكومية رادين انتان لامبونج.





## السيرة الذاتية

اسمي فوتري شراح فريتي ولدت في كوتا غجح في احدى عشرين من يوليو سنة 1994. البنت الأولى من الاب سوفرينطو و الام فتي شمسيرح. تبدأ الباحثة التعليم روضة الاطفال عائشة كوتا غجح. ثم استمرت تعليمها في المدرسة الابتدائية الحكومية 2 كوتا غجح. ثم استمرت تعليمها في المدرسة الثانوية الكوثر رجابس بندر لفونج. ثم استمرت تعليمها الى المعهد دار السلام كونتور للبنات الثالث ودودرين جاو الشرقية. و في سنة 2015 م سجلت الي كتابة كطالب في كلية التربية جامعة الاسلامية الحكومية رادين انتان لفونج في قسم اللغة العربية. و تدرس الباحثة في هذه الجامعة حتي سنة 2019 م.



## شكر و تقديم

الحمد لله الذى علم بالقلم علم الانسان ما لم يعلم. الصلاة و السلام على خاتم الانبياء الذى ارسل باللسان العرب و على اله وصحبه اجمعين وعن التابعين و من تبعهم باحسان الى يوم الدين اما بعد.

مع الامتنان, وأخيرا يسير الله لي الاتمام هذه الرسالة العلمية تحت عنوان : "التحليل التقابلي عن الاسم الاشارة في اللغة الاندونسية و في اللغة العربية و تعليمها". و يتمحور هذه الرسالة العلمية مقدمة لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعة الاولى با الجامعة الاسلامية الحكومية رادين انتان لمفونج. في هذه الفرصة قدمت الباحثة جزيل الشكر و تقدير الى :

1. الاستاذة الدكتورة الحاجة نيرفا ديانا الماجستير كعميد كلية التربية و التعليم بجامعة رادين انتان الاسلامية الحكومية لامبونج.

2. الاستاذة الدكتورة امي هجرية الماجستير كرئيسة قسم تعليم اللغة العربية من كلية التربية و التعليم بجامعة رادين انتان الاسلامية الحكومية لامبونج.

3. الدكتور جونتور جاهايا كيسوما, الماجستير كالمشرف الاول ال1ي قد اعطني الارشادات و التوجيهات لاتمام كتابة هذه الرسالة العلمية.

4. الدكتور محمد اكمنشح, الماجستير كالمشرف الثاني الذي قد الاقتراحات و التوجيهات لاتمام كتابة هذه الرسالة العلمية.

5. رئيس وموظفو المكتبة المركزية ، الطرية ، قسم اللغة العربية بجامعة رادين ايتان الاسلامية

الحكومية لامبونجالذين قدموا الراحة من حيث الأدب الذي يحتاجه الكاتب

6. لكل من والدي وأشقائي الأصغر سنا وكذلك عائلتي بأكملها الذين قدموا التشجيع

والمساعدة المادية وغير المادية على حد سواء.

7. لرفيق المحتملين الذين قدموا التشجيع أيضا مساعدة في كتابة رسالة العلمية.

8. لأصدقائنا خزيمة, كيكي وحيوني, ليلا حيات جهان, رئيس ئينسس, ستي حبة, ستي

نور عين, يسي فتريا, نشكركم على مساعدتنا في كتابة هذه الأطروحة ، ونأمل أن نحظى



دائمًا بالراحة في شؤوننا .الله اليوم وغدا.

9. لأصدقاء قسم اللغة العربية فئة 2015 ، شكرًا لك على منحك ذاكرة جميلة معك.

باندر لامبونج 3 أكتوبر 2019 م

الباحث

فوتري شراح فرينتي

1511020176

## فهرس

|        |                 |
|--------|-----------------|
| أ..... | صفحة الموضوع    |
| ب..... | ملجص            |
| ج..... | الموافقة        |
| د..... | تصديق           |
| ه..... | شعار            |
| و..... | اهداء           |
| ز..... | ترجمة البحث     |
| ح..... | الشكر و التقدير |
| ط..... | فهرس            |



## الباب الأول : المقدمة

|        |                  |
|--------|------------------|
| 1..... | أ. توضيح الموضوع |
| 3..... | ب. خلفية المشكلة |



ج. التركيز و التركيز الفرعي للبحث ..... 11

د. مشكلة البحث..... 11

هـ. أهداف وفوائد البحث ..... 12

و. الأدب مراجعة..... 13

ز. طرق البحث ..... 14

## الباب الثاني : الأسس النظرية

أ. اسم الإشارة باللغة الاندونسية..... 18

1. فهم اسم الإشارة في الاندونسية..... 18

2. نوع اسم الإشارة في الاندونسية..... 19

3. خصائص اسم الإشارة في الاندونسية..... 19

4. عناصر اسم الإشارة في الاندونسية..... 20

5. وظيفة اسم الإشارة في الاندونسية..... 21

ب. اسم الإشارة باللغة العربية..... 21

1. فهم اسم الإشارة في العربية..... 21



|    |                                       |
|----|---------------------------------------|
| 22 | 2. نوع اسم الاشارة في العربية .....   |
| 24 | 3. خصائص اسم الاشارة في العربية ..... |
| 25 | 4. عناصر اسم الاشارة في العربية ..... |
| 26 | 5. وظيفة اسم الاشارة في العربية ..... |
| 28 | ج. التحليل التقابلي .....             |
| 28 | 1. فهم التحليل التقابلي .....         |
| 29 | 2. خصائص التحليل التقابلي .....       |
| 30 | 3. انواع التحليل التقابلي .....       |
| 31 | 4. غرض التحليل تاتقابلي .....         |
| 33 | د. خطة التدريس اسم الاشارة .....      |
| 34 | 1. نهج التعلم .....                   |
| 34 | ب. استراتيجية التعلم .....            |
| 43 | ج. طريقة التعلم .....                 |



### الباب الثالث : منهج البحث

أ. نوع البحث..... 45

ب. مصادر البيانات..... 46

1. البيانات الأولية..... 46

2. البيانات الثانوية..... 47

ج. تقنيات جمع البيانات..... 48

د. تقنيات تحليل التقابلي..... 49

1. طرق تحليل التقابلي..... 49

2. تحليل طريقة الوصف..... 50



#### الباب الرابع : عرض البيانات

أ. kata tunjuk و اسم الاشارة..... 52

ب. تحليل الاختلاف بين و kata tunjuk اسم الاشارة..... 79

ج. تحليل التشابه بين kata tunjuk و اسم الاشارة..... 82

د. خطة التدريس اسم الاشارة..... 84

1. نهج التعلم..... 84

ب. استراتيجية التعلم..... 85

ج. طريقة التعلم ..... 86

### الباب الخامس : الاختتام

أ. استنباط البحث ..... 89

ب. الاقتراح ..... 89

ج. الاختتام ..... 90

### مراجع البحث





## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. توضيح الموضوع

لتجنب سوء فهم معنى عنوان الأطروحة التي سيدرسها الكاتب ولتيسير المناقشة ، يشعر الكاتب بالحاجة إلى التأكيد على بعض المصطلحات المستخدمة في العنوان.

#### 1). التحليل التقابلي

كلمة التقابلي تأتي من التباين<sup>2</sup> وهي كلمة دولة مستمدة من كلمة *contras* معنى مختلف أو متناقض. Haenry Guntur Tarigan أوضح أن تحليل التباين هو مقارنة بين الأنظمة اللغوية ثنائية اللغة ، على سبيل المثال الأنظمة الصوتية والأنظمة المألوية.<sup>3</sup>

#### 2). اسم الإشارة باللغة الاندونسية (kata tunjuk)

وفقاً Abdul Chaer ، فإن كلمات التأشير هي الكلمات المستخدمة للإشارة إلى

الأشياء<sup>4</sup> ، ويمكن أن تكون العناصر المذكورة كائنات غير حية أو كائنات حية. وفقاً KBBI

(قاموس الإندونيسي الكبير) ، تشير الكلمة إلى الإشارة إلى كائن ذي خمس حواس.<sup>5</sup>

---

<sup>2</sup> John M. Echols dan Hasan Sadily, *kamus inggris Indonesia*, (Jakarta : PT. Gramedia, 1996), cet XXII, hlm. 114.

<sup>3</sup> Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, (Bandung : Angkasa, 1992), hlm. 4.

3). اسم الإشارة باللغة العربية

وفقًا للشيخ مصطفى الغلاييني اسم هو ما يظهر شيئًا أكيدًا سواء كان حقيقيًا باليد أو مع الآخرين إذا كان الشخص الذي تم تعيينه بالقرب من الشخص الذي يشير أو كان الموعد غير حقيقي إذا كان الشخص الذي تم تعيينه غير حقيقي أو كان الشخص الذي تم تعيينه ليس أمام الشخص الذي تم تعيينه.<sup>6</sup>

اسم الإشارة : ما يدل على معين بواسطة إشارة حسية باليد و نحوها, ان كان المشار اليه

حاضر ا, او اشارة معنوية اذا كان المشار اليه معنى, أو ذاتا غير حاضرة.<sup>7</sup>



4). خطة التدريس اسم الإشارة

تعلم اللغة العربية المثالي هو التعلم الذي يسمح للطلاب بإتقان أربع مهارات لغوية

(مهرة الإستماع ، الكلام ، القراءة ، والكتابة) بشكل متناسب.<sup>8</sup>

في اسم الإشارة التعلم هناك 3 أنواع من التعلم التي سيتم شرحها ، وهي:

أ. نهج التعلم

<sup>4</sup> Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, ( jakarta : Rineka Cipta, 1998), hlm. 110.

<sup>5</sup> Dendy Sugono, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, ( Jakarta : Balai Pustaka, 2005 ), hlm. 828..

<sup>6</sup> Syekh Musthafa Al Ghulayaini, *Tarjamah Jamiud Durusil Arobiyah*, (Semarang : CV Asy syifa 1992), hlm. 236

<sup>7</sup> Selamat darin, *Bidayatul Ilmi Shorfi*, (Malang : UIN Maliki Press, 2011), hlm. 130.

<sup>8</sup> Subur, *Pendekatan dan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*”, *Jurnal Pemikiran Alternatif Kependidikan*, Vol 11 No 2, Januari-April 2006, hlm 1.

ب. استراتيجية التعلم

ج. طريقة التعلم

من هذه المكونات الثلاثة ، سيشرح الكاتب ما هو مناسب لعملية التعلم الإسلامي

للمتحدث الإندونيسي الصحيح.

ب. خلفية المشكلة

اللغة بالمعنى اليومي هي لغة شفوية ، في حين أن اللغة المكتوبة هي انعكاس للغة الشفوية<sup>9</sup> ، فاللغة هي دائما محور التركيز الأكثر أهمية في التواصل في المجتمع ، ليس فقط في بعض البلدان ولكن أيضا في كل مدينة أو منطقة أو قرية أو مجموعة أو فرد دائما بحاجة إلى لغة لنقل جميع المعلومات. اللغة هي كيان إنساني وفريد على وجه التحديد<sup>10</sup>.

تحتوي اللغة على عناصر مهمة للغاية للتعلم والمعرفة ، هناك عنصرين للغة يجب أن

يكونا معروفين ، وهما:

الشكل

<sup>9</sup> Afifudin Dimyathi, *Panduan Praktis Menulis Bahasa Arab*, (Lisan Arabi : Sidoarjo, 2016), hlm. 1

<sup>10</sup> M. Akmansyah, *Pemerolehan Bahasa sebagai Kemampuan Bawaan Manusia*, Jurnal Al-Bayan Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Vol IV, Edisi II, Desember 2012, hlm. 12

الأشكال هي الأجزاء التي يمكن أن تمتصها الحواس الخمس. يتكون هذا القسم من عنصرين ، وهما قطاعي و suprasegmental تكون العناصر القطاعية من العناصر الأساسية الأصغر ، وهي: الخطاب ، الفقرة ، الجملة ، العبارة ، الكلمة ، المورفيم ، والصوت. بينما suprasegmental هو التجويد ، والذي يتكون من عناصر الضغط والنغمة والمدة والراحة.

### المعنى

المعنى هو المحتوى الوارد في النموذج أعلاه. ينقسم المعنى من الأكبر إلى الأصغر ، أي: المعنى morphemis (المعنى الملصق) ، المعنى المعجمي (معنى الكلمة) ، المعنى النحوي (معنى العبارة ، klausa ، الجملة) ، والخطاب المسمى بالمعنى<sup>11</sup>.

تصبح اللغة هي محور التركيز الأكثر أهمية في كل بلد على هذه الأرض ، وسوف تتطور اللغة دائمًا في نطاق واسع جدًا بين الدولة نفسها ، وخاصة البلدان التي تصبح لغاتها لغات وطنية ودولية مثل إحدى اللغات العربية التي سيتم تعلم لغاتها دائمًا الناس لتسهيل التواصل على نطاق واسع في التجارة ، والسياسة ، أو الأشياء التي تهم مصالح الدولة.



اللغة العربية هي لغة في عائلة سامية أو متناظرة ، وفقًا لما قاله ر. توفيقكروشان في مجتمع رسومي يسكن المنطقة العربية نشأ من جنس بشري واحد ، هو كوكاسي وغرب آسيا ، وقد تعزز هذا الافتراض بالاكشافات الأثرية في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر والتي أظهرت وجود المجتمع و تسمى لغات اللغة القديمة <sup>12</sup>semit. اللغة السامية هي في الواقع ليست فقط العربية بل العديد من اللغة السامية التي يجب أن تكون معروفة من بين لغات أخرى ؛ السريانية والمنديرا والنبطية والسامرية والآرامية ، إلخ. لكن اللغة السامية التي تبقى حتى الآن هي اللغة العربية فقط ، إلى جانب اللغة العربية هي اللغة المستخدمة في المنطقة العربية من اللغة العربية هي أيضًا القرآن حيث أعطى الله أولًا وحظرًا على الوحي الذي عندما تم تحويل النبي محمد إلى كتاب حتى الآن أصبح دليلاً للمسلمين في العالم. لذلك ، أصبحت اللغة العربية سريعة بسبب فضول المسلمين حول مضمون القرآن نفسه.

في اللغة العربية هناك شيء يسمى النحو و الصرف. إن هذين الأمرين مرتبطان بشدة باللغة العربية لأن هذا هو ما يعزز تعلم اللغة العربية كمبتدئ. في النحو ، من المهم أن نعرف تقسيم الجمل التي تشكل أساس تعلم النحو ، وهي:

## 1. اسم

---

<sup>12</sup> Ahmad Muradi, *Pembelajaran Menulis Bahasa Arab*, (Kencana : Jakarta, 2015), hlm. 3

2. فعل

3. حرف

ينقسم اسم على أساس عام والخاص إلى 2 وهي ؛ اسم نكرة واسم معارف.

واحد من المعارف هي اسم الإشارة.

اسم الإشارة هو أحد العناصر التي تُظهر شيئاً خاصاً سواء باليد أو لآخر إذا كان

الشخص المعين بالقرب من الشخص الذي يعينه أو يعينه غير واقعي إذا كان الشخص

المعين غير حقيقي أو إذا لم يتم تعيين شخص معين أمام الشخص المعين.<sup>13</sup>

في اللغة الاندونيسية ، يُطلق على الإسلام الإسلامي أيضاً كلمة ، والكلمات

عبارة عن كلمات تُستخدم للإشارة إلى الأشياء<sup>14</sup> . لا يوجد الكثير من الكلمات نقطة

مختلفة المستخدمة في الاندونيسية والعربية.

---

<sup>13</sup> Syekh Musthafa Al Ghulayaini, *Tarjamah Jamiud Durusil Arobiyah*, (Semarang : CV Asy syifa 1992), hlm. 236.

<sup>14</sup> Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, (Jakarta : Rineka Cipta, 2011), hlm. 110.

## اسم الإشارة قريب

|                       |                    |
|-----------------------|--------------------|
| Ini ( laki-laki )     | هَذَا              |
| Ini ( dua laki-laki ) | هَذَانِ \ هَذَيْنِ |
| Ini ( perempuan )     | هَذِهِ             |
| Ini ( dua perempuan ) | هَتَانِ \ هَتَيْنِ |
| Ini jamak             | هَؤُلَاءِ          |



|                   |           |
|-------------------|-----------|
| Itu ( laki-laki ) | ذَلِكَ    |
| Itu ( perempuan ) | تِلْكَ    |
| Itu ( jamak )     | أُولَئِكَ |
| Disini            | هُنَا     |
| Disana            | هُنَاكَ   |
| Jauh disana       | هُنَالِكَ |

كن هناك عددًا من الاختلافات والتشابهات التي يمكن للباحثين البحث فيها بين

اللغتين المتعلقين بالمؤشرات.

أمثلة على المؤشرات:

1. Ini rumah saya

2. itu jalan menikung

أمثلة على اسم الإشارة :

1. هَذَا كِتَابٌ

2. ذَلِكَ طَرِيقٌ



ربما لا تدرك كلمة أو اسم الإشارة أنها تؤثر على الغرض من الكلمة التي تريد

تعينها ، وخاصةً في اللغة العربية ، فإن اسم الإشارة له أشكال مختلفة في استخدام شيء

تريد تعينه في المذكر أو المؤنث.

من هذا يريد الكاتب أن يبحث عن الاختلافات والتشابهات الموجودة في اسم

الإشارة باللغة الاندونيسية و باللغة العربية على النحو التالي:

1. المعني



2. النوع

3. الميزة

4. العناصر

5. الوظيفة

من بين هذه المكونات الخمسة التي يرغب الكاتب في فحصها باستخدام التحليل التبايني للنقطة باللغتين الإندونيسية والعربية. أوضح هانري جونتور تاريغان أن التحليل

التبايني هو مقارنة نظامين لغويين ، على سبيل المثال أنظمة الصوت وأنظمة الملح<sup>15</sup>.

في كل عملية تعلم أو تدريس اللغة العربية والإندونيسية ، توجد دائمًا صعوبات ، لذا فهي في التعلم لم تجد رضاها الخاص في الحصول على تلك المعرفة. ومع ذلك ، في التعلم ، يمكننا أن نجد الطريقة أو الطريقة أو الاستراتيجية الصحيحة لتحقيق الرضا في تعلم اللغتين ، لذلك لم تعد هناك صعوبة في تعلمها ، ولكن هناك دوافع أكبر لتعلم المزيد.

لذلك ، يرغب المؤلف في مناقشته عن طريق التناقض بين اسم الإشارة أو

الكلمات النقطية باستخدام اللغتين. من خلال مقارنة الكلمات باللغتين العربية

---

<sup>15</sup> Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrasif Bahasa*, (Bandung : Angkasa, 1992), hlm. 4.

والإندونيسية ، من المتوقع أن تجد تشابهات واختلافات عن الاثنين. ثم ابحث عن اسم  
الإشارة التعلم للمتحدثين الإندونيسية.

### ج. التركيز و التركيز الفرعي للبحث

تركيز البحث المطلوب في هذا العنوان هو: التحليل التقابلي عن الاسم الإشارة في اللغة  
الاندونيسية و في اللغة العربية و تعليمها.



التركيز الفرعي الذي سيتم البحث عنه في هذا العنوان هو:

أ. إظهار أوجه التشابه والاختلاف بين طلاب B1 و B2 لتعلمهم.

ب. إظهار نقاط الاختلاف بين طلاب B1 الذين لديهم الفرصة للتسبب في صعوبات في  
صعوبات التعلم وأخطاء الطلاب في اللغة B2 ؛

ج. اقتراح حلول (طرق) للتغلب على التدخلات ضد B2 التي سيتعلمها الطلاب.

د. تقديم عدد من التمارين على العناصر التي سيكون لها اختلافات بين B1 و B2 التي  
سيتعلمها الطلاب.

## د. مشكلة البحث

من خلفية المشكلة يمكن تحديد المشاكل على النحو التالي:

1. ما هي أوجه التشابه عن اسم الإشارة باللغتين الإندونيسية والعربية؟
2. ما هي أوجه الاختلاف عن اسم الإشارة باللغتين الإندونيسية والعربية؟
3. كيف يكون خطة التدريس الصحيح لتعليم اسم الإشارة للمتحدثين الإندونيسية؟

## هـ. أهداف و فوائد البحث

### 1. أهداف البحث

أ. لمعرفة الوصف الصحيح لأوجه التشابه والاختلاف بين الكلمات اسم الإشارة باللغة الإندونيسية و اسم الإشارة باللغة العربية.

ب. الجهود المبذولة لإيجاد وصياغة تعلم اللغة العربية والتي سيتم استخدامها للطلاب من خلال أوجه التشابه والاختلاف الموجودة بالفعل ، من أجل تحقيق وظيفة التعلم باللغة العربية في إندونيسيا.

### 2. فوائد البحث.

أ. كوسيلة لإضافة معرفة جديدة وتعميق المعرفة الحالية للباحث نفسه.



ب. تقديم مساهمات علمية في مجال تدريس اللغة العربية ، خاصة تلك المتعلقة بمسألة إسم  
الاشارة.

ج. كونه مصدر مرجعي للباحثين في المستقبل فيما يتعلق بكلمة اسم الاشارة باللغة  
الاندونيسية أو اسم الاشارة باللغة العربية.

#### و. الأدب مراجعة

لم يعثر المؤلف أو لم يعثر على أطروحة أو بحث آخر يناقش " التحليل التقابلي  
للاسم الاشارة في اللغة الاندونيسية و في اللغة العربية و تعليمها". ومع ذلك ، فقد أجريت  
العديد من الدراسات على دراسات متناقضة ، أي بين العربية والإندونيسية.

كتب الأطروحة أحمد نور صديق ، طالب في جامعة رادين إنتان بندر لامبونج  
الإسلامية الحكومية في عام 2018 بعنوان "التحليل السلي لتناقض الجملة باللغتين العربية  
والإندونيسية وكذلك خطط التعلم في المدرسة العليا". تناقش هذه الأطروحة أوجه التشابه  
والاختلاف في الجمل السلبية من العربية والإندونيسية حيث يبحث المؤلف أيضاً عن خطة

تعليمية مستخدمة في المدرسة العليا أو يصممها بحيث يكون للطلاب الذين يدرسون الجمل  
السلبية بالعربية والإندونيسية الراحة لتعلمها.

وقد كتب أطروحة أحمد ريدلو طالب من جامعة الدولة الإسلامية من سنن كلجغ  
يوجياكارتا في عام 2016 بعنوان "تحليل التباين لجمال المعاني في اللغة العربية والإندونيسية  
وآثارها على التعلم بالاغة". تناقش هذه الأطروحة جمال المعنى باللغة العربية ، بما في ذلك  
دراسة البلاغة حول موضوع دراسة علوم البادي وجمال المعنى في الإندونيسية بما في ذلك  
دراسة المصممون (أسلوب اللغة الأدبية) على موضوع دراسة المشكلات الهيكلية والآثار  
الناجمة عنها.



لتجنب الإدراك الخاطئ لوجود أوجه التشابه مع الأبحاث السابقة ، حيث  
يستخدم المؤلف أيضاً التحليل التبايني كمحلل للبيانات ، لكن المؤلف سيركز على موضوع  
الدراسة التي تمت دراستها ، وهي اسم الإشارة باللغة الإندونيسية و اسم الإشارة باللغة  
العربية حيث يبحث المؤلف أيضاً أو جعل التعلم حيث يمكن للطلاب فهم في تعلم اسم  
الإشارة باللغة العربية.

ز. طرق البحث

طريقة البحث هي الطريقة المستخدمة في أنشطة البحث<sup>16</sup>.

## 1. نوع البحث

هذا النوع من الأبحاث هو بحث المكتبة ، أي البحث الذي يستخدم البيانات أو

المواد اللازمة لاستكمال البحث الذي نشأ من الدراسة في شكل

كتب ، موسوعات ، قواميس ، مجلات ، مجلات ، إلخ<sup>17</sup>.

يريد بحث المكتبة هذا مناقشة أوجه التشابه والاختلاف في إسم الإشارة باللغتين

الإندونيسية والعربية باستخدام مصادر مختلفة دقيقة وفعالة وكذلك مختلف الأدب حتى



يمكننا من العثور على أوجه التشابه والاختلاف في إيزيم باللغتين.

سيتم جمع البيانات التي تم الحصول عليها وفحصها بحيث يمكن تحليلها ومراجعتها بطريقة

مفاهيمية بحيث يمكن تطبيقها حسب الحاجة.

## 2. تقنيات جمع البيانات

---

<sup>16</sup> Beni Ahmad Saebani, *Metode Penelitian*, (Pustaka Setia : Bandung, 2008), hlm. 43.

<sup>17</sup> Nursapia Harahap, "Penelitian Kepustakaan", *Iqra* volume 08 no.1, Mei 2014, hlm. 68.

يستخدم جمع البيانات في هذه الدراسة طريقة المكتبة. جمع البيانات هو تسجيل الأحداث أو الأشياء أو البيانات أو الخصائص لبعض أو كل عناصر السكان من المال سوف تدعم أو تدعم البحوث<sup>18</sup>.

إذن يتم جمع البيانات من البيانات الأولية والبيانات الثانوية:

أ. البيانات الأولية هي البيانات التي يتم الحصول عليها أو جمعها مباشرة في هذا المجال من قبل الشخص الذي يجري البحث أو الشخص الذي يحتاجها<sup>19</sup>.

ب. البيانات الثانوية هي البيانات التي يتم الحصول عليها أو جمعها من قبل الأشخاص الذين يقومون بإجراء الأبحاث من المصادر الموجودة. هذه البيانات ، التي يتم الحصول عليها عادة من المكتبة أو من تقارير الباحثين السابقين التي تتعلق بهوية اسم الإشارة باللغتين الإندونيسية والعربية. البيانات الثانوية تسمى أيضا البيانات المتاحة<sup>20</sup>.

وبالتالي يتم الحصول على هذه البيانات من المصادر الموجودة أو من الكتب الموجودة لتكون قادرة على دعم هذا البحث بحيث تكمل الدراسة التي تم الحصول عليها البيانات باستخدام التقنيات الوثائقية.

---

<sup>18</sup> M. Iqbal Hasan, *Pokok-Pokok Materi Metodologi Penelitian dan Aplikasinya*, (Ghalia Indonesia : Bogor, 2002), hlm. 83.

<sup>19</sup> *Ibid*, hlm. 82.

<sup>20</sup> *Ibid*, hlm.82.



### 3. تقنيات تحليل البيانات

فقال Moleong .DJ تحليل بيانات هو عملية تنظيم البيانات وفرزها في أنماط وفئات ووحدات وصف أساسية بحيث يمكن العثور على السمات ويمكن صياغة فرضيات العمل كما هو مقترح من البيانات<sup>21</sup>.

يتم تبسيط تحليل البيانات التي تم الحصول عليها في شكل يسهل فهمه أو قراءته بحيث يمكن فحص هذا البحث واختباره والإجابة عليه بعناية وبغاية.

أ. طريقة التحليل التقابلي

تُستخدم طريقة التحليل التقابلي هذه لإيجاد المشكلات التي يواجهها الطلاب في القواعد ومن ثم العثور على الخطة التعليمية الصحيحة للقواعد النحوية. والاختلافات في قواعد اللغة في كلتا اللغتين. تحليل التقابلي لديه الخطوات التالية:

1) قارن بين هياكل اللغة الحالية ولغات المصدر.

2) توقع صعوبات الطلاب.

3) ترتيب لغة التدريس والإعداد

ب. طريقة التحليل الوصفي

---

<sup>21</sup> Ibid, hlm.97

التحليل الوصفي هو إجراء إحصائي لاختبار تعميم البحث على أساس متغير واحد ، ويجب أن يكون نوع التقنية الإحصائية المستخدمة في اختبار الفرضيات الوصفية وفقاً لنوع البيانات أو المتغير القائم على مقياس القياس<sup>22</sup>.

في هذا التحليل الوصفي يتم جمع البيانات التي تم الحصول عليها ومن ثم ترتيبها في بيانات دقيقة وفعالة.



---

<sup>22</sup> Ibid, hlm. 136.

## الباب الثاني

### أساس النظرية

#### أ. اسم الإشارة في الإندونيسية

##### 1. فهم اسم الإشارة في الإندونيسية

وفقاً Abdul Chaer ، فإن كلمات التأشير هي الكلمات المستخدمة للإشارة إلى

الأشياء<sup>23</sup> ، ويمكن أن تكون العناصر المذكورة كائنات غير حية أو كائنات حية. وفقاً KBBI

(قاموس الإندونيسية الكبير) ، تشير الكلمة إلى الإشارة إلى كائن ذي خمس حواس.<sup>24</sup>

كلمات التأشير (Demonstrativa) وفقاً للغة اللغوية عبارة عن كلمات تعمل بشكل محدد

لإشارة إلى الأشخاص أو الكائنات أو تحديدها.<sup>25</sup> يحتوي كلمة التعيين على الغرض من

كلمة تدل على الكائن المعين من أجل توضيح شيء مقصود.

---

<sup>23</sup> Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, ( jakarta : Rineka Cipta, 1998), hlm.

110.

<sup>24</sup> Dendy Sugono, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, ( Jakarta : Balai Pustaka, 2005 ), hlm.

828..

<sup>25</sup> *Ibid*, hlm. 412.

من التعاريف المذكورة أعلاه ، يمكن أن نخلص إلى أن كلمة المؤشر هي كلمة تُظهر الكائن الذي تريد الإشارة إليه وأن الكائن المشار إليه ليس فقط الكائن القريب (المرئي للعين) ولكن يمكن أيضاً استخدام كلمة التأشير البعيدة (غير المرئية للعين) أيضاً.

## 2. نوع اسم الإشارة في الإندونيسية

هناك عدة أنواع من كلمات التأشير في الإندونيسية تحتاج إلى أن تكون معروفة ، وهي:

أ). مشيراً كلمات قريبة



هذا ، هنا

ب). كلمات التأشير المتوسطة

هناك

ج). كلمات بعيدة البعد

هذا ، هناك<sup>26</sup>

---

<sup>26</sup> Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, ( jakarta : Rineka Cipta, 1998), hlm. 112-113.

### 3. خصائص اسم الإشارة في الإندونيسية

في كل كلمة أو جملة هناك خصائص تشير إلى أن الكلمة يشار إليها بكلمة

توضيحية ، وهنا هي خصائص كلمة توضيحية :

خصائص كلمات التأشير القريبة:

أ). هناك كائن معين

ب). الكلمات التي تؤكد على أولئك الذين تم تعيينهم

ت). يمكن أن تكون الكائنات المعينة كائنات حية أو غير حية.

ث). الكائن المعين هو أمام السماع

ج). الكلمة التي يمكن أن تكون بديلاً لكائن قريب.

خصائص الكلمات التأشير البعيدة:

أ). الكائن المعين بعيد عن وجه المتحدث

ب). هناك كائن معين

ت). يمكن أن تكون الكائنات المعينة كائنات حية أو غير حية<sup>27</sup>

---

<sup>27</sup> Ibid, hlm 111-112.

4. عناصر الكلمات التأشير في الإندونيسية

على عكس الكلمات العربية ، فإن الكلمات الإندونيسية ليست سوى عدد قليل  
ويمكن استخدامها في جميع الجمل تقريبًا ، فيما يلي عناصر الكلمات الإندونيسية:

أ. هذا

ب. ذلك

ج. هناك

د. هنا



5. وظيفة الكلمات إلى أجل غير مسمى في الإندونيسية

وظيفة الكلمات التأشير هي كما يلي:

أ. تصبح مؤشر كائن

ب. كونه محدد أو محدد

ج. تصبح بديلا عن الأشياء

د. التركيز على الأعضاء

هـ. كن مؤشرا على العلاقات أو العلاقات<sup>28</sup>

## ب. اسم الإشارة باللغة العربية

### 1. تعريف اسم الإشارة باللغة العربية

وفقاً للشيخ مصطفى الغلاييني اسم هو ما يظهر شيئاً أكيداً سواء كان حقيقياً باليد أو مع الآخرين إذا كان الشخص الذي تم تعيينه بالقرب من الشخص الذي يشير أو كان الموعد غير حقيقي إذا كان الشخص الذي تم تعيينه غير حقيقي أو كان الشخص الذي تم تعيينه ليس أمام الشخص الذي تم تعيينه.<sup>29</sup>

اسم الإشارة : ما يدل على معين بواسطة إشارة حسية باليد و نحوها, ان كان

المشار اليه حاضر ا, او اشارة معنوية اذا كان المشار اليه معنى, أو ذاتا غير حاضرة.<sup>30</sup>

وفقاً للشيخ Syamsuddin Muhammad Araa'ini ، فإن إيزيم إيزاروه إيزيم يستخدم

للإشارة إلى شيء محدد.<sup>31</sup>

<sup>28</sup> Ibid, hlm. 110

<sup>29</sup> Syekh Musthafa Al Ghulayaini, *Tarjamah Jamiud Durusil Arobiyah*, (Semarang : CV Asy syifa 1992), hlm. 236

<sup>30</sup> Selamat darin, *Bidayatul Ilmi Shorfi*, (Malang : UIN Maliki Press, 2011), hlm. 130.

<sup>31</sup> Syekh Syamsuddin Muhammad, *Ilmu Nahwu*, (Bandung : Sinar Baru Algensindo, 2015), hlm. 94.



اسم الإشارة هو أي شيء يتم تعيينه من قبل الحواس البشرية في شكل كائنات غير حية أو كائنات حية لإعطاء إشارة إلى أن المقصود الكائن. ومع ذلك ، فإنه يختلف عن كلمات التأشير في الإندونيسية ، في اسم الإشارة باللغة العربية.

يتم تصنيف اسم الإشارة اسم معارف لإظهار بعض. اسم الإشارة يتم وضعها وفقا اسم المعين والنوع والكمية.

## 2. أنواع اسم الإشارة باللغة العربية

هناك عدة أنواع من التقسيم أو التخصص في اسم الإشارة باللغة العربية ، اسم الإشارة له 3 مستويات محددة (المشار اليه) وهي: العربية والمتوسطة والمتوسطة والبعيدة:

أ. لإظهار إغلاق لا ترتدي الكاف أو لام.

هَذَا، هَذِهِ، هُنَا

ب. لإظهار من يرتدي الكاف.

ذَلِكَ

ج. لإظهار البعد ارتداء الكاف و لام معا.<sup>32</sup>

---

<sup>32</sup> Ibid, hlm. 131

ذَٰلِكَ, تِلْكَ, هُنَاكَ.

ما يلي هو تقسيم في الجدول:

### اسم الإشارة قريب

|                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| Ini ( laki-laki )     | هَٰذَا               |
| Ini ( dua laki-laki ) | هَٰذَانِ \ هَٰذَيْنِ |
| Ini ( perempuan )     | هَٰذِهِ              |
| Ini ( dua perempuan ) | هَٰتَانِ \ هَٰتَيْنِ |
| Ini jamak             | هَٰؤُلَاءِ           |

### اسم الإشارة بعيد

|                   |            |
|-------------------|------------|
| Itu ( laki-laki ) | ذَٰلِكَ    |
| Itu ( perempuan ) | تِلْكَ     |
| Itu ( jamak )     | أُولَٰئِكَ |
| Disini            | هَٰنَا     |
| Disana            | هَٰنَاكَ   |
| Jauh disana       | هَٰنَاكَ   |

### 3. خصائص اسم الإشارة باللغة العربية

فيما يلي خصائص اسم الإشارة:

أ). يتم استخدام اسم الإشارة ذانٍ وتانٍ عندما يكون رفع (ُ) ، هو مبنى ألف

يتم استخدام اسم الإشارة ذين و تين عندما نصب و جار مبنى، اسم الإشارة بما

في ذلك اسم مبنى ، على الرغم من وجود آراء تقول أن اسم الإشارة تسمى اسم تشنية.

ب). قد يتم قراءة اسم ذه وته السكون أو قراءة كسرة الهاء! إذا كنت تقرأ



الكسرة ، فيمكنك قراءته بأحصىار أو القراءة الطويلة

ت). يُعتبر الكاف الخطاب الذي يقع في اسم الإشارة ، حكماً بالسجن يحتوي

على أحكام مثل الكاف ضمير خطاب في مجتمع الالفتات ، مثل:

1. ذَاكَ كِتَابُكَ يَا تَلْمِيذُهُ

2. ذَالِكُمَا كِتَابُكُمَا يَا تَلْمِيذَتَانِ

3. ذَالِكُنَّ كِتَابُكُنَّ يَا تَلْمِيذَاتُ

يفترض بعض علماء النحو أن اسم الإشارة هو معرب على الرغم من أن شكل مفرد هو مبنى ، وطريقة تكوينه يجب أن تضاف في النهاية الألف و النون<sup>33</sup> (ان) و النون (ين). لاحظ التكوين أدناه:

مذكر : هذا – هذان \ هذين

مؤنث : هذه – هتان \ هتين

4. عناصر اسم الإشارة في اللغة العربية

توجد عدة اختلافات في الكلمات في اسم الإشارة ، وفي اسم الإشارة ينقسم إلى عدة أجزاء ، لكل منها مكان في كل جملة ، فيما يلي عناصر إيساموه:



أ. ذا لمذكر

ب. ذان للمثنى مذكر

ج. ذاه للمفرد مؤنث

د. تان للمثنى مؤنث

هـ. اولاء لمذكر الجمع و مؤنث

و. هناك لإظهار الأماكن البعيدة

---

<sup>33</sup> Rappe, *Kaidah Perubahan Bentuk Isim Mufrad menjadi Bentuk Mutsanna dan Bentuk Jama'*, Jurnal UIN Alauddin, vol V, no 1, januari-juni 2017, hlm. 95.

ز. هنا لتظهر لك الأماكن القريبة.<sup>34</sup>

5. وظيفة اسم الإشارة باللغة العربية

في اسم الإشارة يوجد من يستخدمون الكاف و الهاء تنبيه ، وكلاهما لهما وظائف

مختلفة في استخدامها ، وهما:

أ. لفظ ايم الإشارة من خلال ارتداء الهاء تنبيه

قد تدخل الهاء تنبيه بإسم الإشارة هذا و هذه و هذان و هذين و هاتان و هاتين و

هؤلاء.<sup>35</sup>



المثال: هَذَا كِتَابٌ عَلَى الْمَكْتَبِ

يوضح الهاء هنا أن المسافة بين السماعه والكائن قريبة ويمكن الوصول إليها عن

طريق الرؤية والحواس الأخرى.

يشار إلى مكان قريب باستخدام مثال لفظ هُنَا أو هَهُنَا:

إِنَّا هَهُنَا قَاعِدُونَ

“sesungguhnya kami hanya duduk menanti disini saja.”(Al-Maidah: 24)

<sup>34</sup> Ibid, hlm 131

<sup>35</sup> Syekh Syamsuddin Muhammad, *Ilmu Nahwu*, (Bandung : Sinar Baru Algensindo, 2015), hlm. 95.

للأماكن البعيدة باستخدام لفظ هَهُنَا هُنَاكَ هِنَّا هُنَّا هُنَالِكَ أو ثُمَّ كما في المثال:

وَإِذَا رَأَيْتَ ثُمَّ

“dan apabila kamu melihat disana (singa). (Al-Insan: 20)

ب. لفظ اسم الإشارة يرتدي الكاف

إذا كان الشيء المشار إليه بعيداً ، فقم بتضمين اسم الإشارة مع حرف الكاف

الذي يمكن أن يتغير مع تغير الكاف اسم ضمير، إلى الشخص الذي يتم التحدث إليه مثل

لفظ:



- (1) ذَاكَ للمفرد مذكر
- (2) ذَاكَ للمفرد مؤنث
- (3) ذَكُومًا للتثنية مذكر أو مؤنث
- (4) ذَكُومًا للجمع مذكر
- (5) ذَاكُنَّ للجمع مؤنث<sup>36</sup>

---

<sup>36</sup> Ibid, hlm. 96.





أوضح *fisiak* تعريف التحليل المقارن هو فرع من اللغويات الذي يبحث في المقارنة بين لغتين أو أكثر من النظم أو النظم الفرعية للغة بهدف إيجاد الاختلافات والتشابهات بين اللغتين. وفقًا لتحليل Lado التبايني ، فهو طريقة لوصف صعوبة أو سهولة متعلمي اللغة في تعلم لغة ثانية ولغة أجنبية ، التحليل التبايني ليس فقط لمقارنة العناصر اللغوية في اللغة الأولى (1B) مع اللغة الثانية (2B) ، ولكن في نفس الوقت للمقارنة والوصف الخلفية الثقافية باللغتين بحيث يمكن استخدام النتائج لتدريس لغة ثانية أو لغة أجنبية.<sup>41</sup>

لذلك يمكن الاستنتاج أن التحليل التبايني هو دراسة اللسانيات التي تدرس مقارنات اللغة وأوجه التشابه في الأشكال الصوتية والمورفولوجية والنحوية.



2. خصائص التحليل التقابلي

يذكر الخبراء اللغويون أن "التحليل التبايني له جانبان هما الجانب اللغوي والجانب النفسي. الجانب اللغوي للتحليل التبايني يتعلق بتوفير اللغة من أجل مقارنة لغتين. في هذه الحالة يوجد شيان مهمان ، وهما ما تتم مقارنته ، وكيفية مقارنته. في حين أن الجانب

---

<sup>41</sup> Umi Hijriyah ,*Analisis Kontarstif Pembelajaran Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia* , (Bandar Lampung : Fakta Press, 2014), hlm. 9-10.

النفسي للتحليل التبايني يتعلق بصعوبة التعلم ، وكيفية ترتيب المواد التعليمية وكيفية تقديم المواد التعليمية<sup>42</sup>.

تتميز طريقة التحليل التبايني هذه بالفعل بالعديد من الخصائص المتعلقة بعملية تعلم اللغة العربية. يمكن رؤية الخصائص المذكورة في السياق التالي.

أ. هذه الطريقة هي دراسة لغة وصفية وعملية.

ب. تقارن هذه الطريقة بشكل متباين بين لغتين أو أكثر.

ج. هذه الطريقة أيضا في عملية التعلم تعطي الأولوية لدراسة المواد التعليمية.<sup>43</sup>



3. أنواع التحليل التقابلي

أ. التحليل اللغوي التقابلي الدقيق

تم تعديل التحليل اللغوي الدقيق على النظام الفرعي اللغوي ، أي النظم الفونولوجية والصرفية والنحوية والدلالية. تتم مقارنة النقاط من كل لغة مصدر ونظام فرعي للغة الوجهة لتحديد أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين المتشابهتين.

<sup>42</sup> Ibid ,hlm. 16.

<sup>43</sup> Dzulhanan.Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif, (Jakarta: rajawali pres, 2014), cet-ke1, hlm. 62.

على المستوى الصوتي ، يجب أن تقارن المقارنة بين العمليات الشكلية للغة المصدر واللغة المستهدفة ، وخصائص فئات الكلمات ، وعمليات الاشتقاق والتسريب ، والفئات النحوية.

#### ب. تحليل التباين الكلي

لم يقارن تحليل التباين اللغوي الكلي عناصر اللغة كنظام إشارة يركز فقط على تحليل الكلمات أو معنى الكلمات ، ولكنه تطور إلى تحليل أوسع وأكبر ، مثل النصوص والآيات والمقالات والمقابلات.<sup>44</sup>



4. الغرض من التحليل التقابلي  
الهدف من التحليل التقابلي هو تحديد جوانب التباين أو التباين بين لغتين أو أكثر قابلتين للمقارنة ، وهناك نوعان من الأساليب في التحليل التبايني ، وهما تحليل التباين المطبق (تحليل التباين المطبق) وتحليل التباين البحت. يقارن هذان النهجان اللغتين الأولى والثانية لكنهما يختلفان في الغرض. يهدف التحليل التبايني المطبق إلى حل المشكلات التربوية ، بينما يهدف التباين البحت إلى دراسة تصنيف اللغة. من خلال هذا النهج التبايني ، سيتم الحصول على تميز كل لغة ، ومن خلال الدراسات المقارنة ، سيتمكن أيضاً من الكشف عن

<sup>44</sup> Joa Daniel Parera, *Linguistik Edukasional*, ( Jakarta, PT Gelora Aksara Pratama, 1997), hlm.

أن الاختلافات الثقافية (بين ثقافة اللغة الأولى واللغة الثانية) لها آثار على الاختلافات في مظهر اللغة.<sup>45</sup>

يرتبط غرض التحليل التبايني بعملية التعليم والتعلم الثانية ، كما أوضح تاريخان على النحو التالي:

أ. لإعداد مواد تدريس اللغة الثانية ، والتي تتم صياغتها بناءً على نقاط مختلفة بين قواعد اللغة (الهيكلي) الأولى (1B) وقواعد اللغة الثانية (2B) التي سيتم دراستها من قبل الطلاب.

ب. لإعداد تدريس اللغة الثانية التي تقوم على وجهة نظر علم النفس السلوكي واللغوي البنائي.

ج. لإعداد فصول تعلم اللغة المتكاملة بين طلاب اللغة الأولى (1B) واللغة الثانية (2B) التي يجب أن يتعلمها الطلاب.

د. لإعداد إجراءات التعلم أو تقديم مواد تعلم اللغة الثانية.

الخطوات هي:

أ. اظهار أوجه التشابه والاختلاف بين طلاب 1B و 2B سوف يتعلم الطلاب.

---

<sup>45</sup> Tajudin Nur, *Analisis Kontrastif Dalam studi Bahasa ,Arabi* Vol. 1 No. 2 (8 Mei 2016)

ب. عرض نقاط الاختلاف لدى طلاب 1B الذين لديهم القدرة على التسبب في صعوبات التعلم وأخطاء لغة الطلاب 2B ؛

ج. اقتراح حلول (طرق) للتغلب على التدخل في 2B الذي سيتعلمه الطلاب.

د. يقدم عددًا من التمارين على العناصر التي سيكون لها اختلافات بين 1B و 2B

والتي سيتم دراستها من قبل الطلاب.

د. خطة التدريس اسم الإشارة

تعلم اللغة العربية المثالي هو التعلم الذي يسمح للطلاب بإتقان أربع مهارات لغوية



(مهرة الإستماع ، الكلام ، القراءة ، والكتابة) بشكل متناسب.<sup>46</sup>

في اسم الإشارة التعلم هناك 3 أنواع من التعلم التي سيتم شرحها ، وهي:

أ. نهج التعلم

ب. استراتيجية التعلم

ج. طريقة التعلم

من هذه المكونات الثلاثة ، سيشرح الكاتب ما هو مناسب لعملية التعلم الإسلامي

للمتحدث الإندونيسي الصحيح.

---

<sup>46</sup> Subur, Pendekatan dan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab”, Jurnal Pemikiran Alternatif Kependidikan, Vol 11 No 2, Januari-April 2006, hlm 1.

## 1. نهج التعلم

منهج التعلم الذي يتوافق مع اسم الإشارة هو نهج تعليمي مرتبط باللغة لأن اسم الإشارة هو أحد مكونات اللغة ، وهي اللغة العربية.

النهج المناسب لتعلم اسم الإشارة هو النهج التواصلي (النهج التواصلي) ، وهو نهج يركز فيه عرض اللغة على التواصل الفعال والعملية.<sup>47</sup>

أسلوب التواصل في تعلم اسم الإشارة لتعليم المتعلمين أن يكونوا نشطين في الجمل سبيل المثال التي تتوافق مع مادة اسم الإشارة ، حيث يكون هذا النهج التواصلي هو تدريب المتعلمين ليس فقط على فهم مادي اسم الإشارة ولكن يمكن أن يقدموا أمثلة مشابهة حول اسم الإشارة من خلال الكتابة أو لفظياً بحيث يمكن للمتعلمين فهم بشكل صحيح وصحيح.

اسم الإشارة هو أحد قواعد اللغة العربية حيث تتطلب كل كلمة وكل جملة مفردات ، وبالتالي فإن النهج التواصلي اسم الإشارة قادر على تدريب المتعلمين على معرفة المزيد من مفردات اللغة بشكل أفضل.

## 2. استراتيجيات التعلم

---

<sup>47</sup> Ibid, hlm 3.

الإستراتيجية هي فهم العمل في محاولة لتحقيق ما تم تحديده<sup>48</sup>. أثناء التعليم والتعلم شيء له قيمة الفهم والمعرفة والتدريس.<sup>49</sup>

عندما تكون استراتيجيات التعليم والتعلم المدججة هي حالة يقوم فيها المعلمون بأنشطة التعليم والتعلم لتحقيق أهداف محددة مسبقًا.

الإستراتيجية هي شرط لا غنى عنه للمعلمين بحيث يصل ما هو مرغوب فيه في التعلم إلى الأهداف بشكل جيد وفي إعداد التعلم بطريقة منظمة وصحيحة بحيث يمكن للطلاب قبولها.

وفقًا لاستراتيجيات التعلم *Gerlach* و *Ely*، يتم اختيار الأساليب لنقل المواد التعليمية في بيئة تعليمية معينة.<sup>50</sup>

وفقًا لـ *Dick* و *Carey*، فإن إستراتيجية التعلم هي مكون التعلم بالكامل والإجراء أو مراحل أنشطة التعلم التي يستخدمها المعلم من أجل مساعدة الطلاب على تحقيق أهداف تعليمية معينة.<sup>51</sup>

---

<sup>48</sup> Syaiful Bahri Djamarah dan Aswan Zain, *Strategi Belajar Mengajar*, (Rineka Cipta, Jakarta, 2010), hlm. 5.

<sup>49</sup> *Ibid*, hlm. 1.

<sup>50</sup> Dr. Hamruni, *Strategi Pembelajaran*, (insan madani : Yogyakarta, 2012), hlm. 3.

<sup>51</sup> *Ibid*, hlm. 3.



سوف تحصل إدارة استراتيجيات التعلم الجيدة والصحيحة على تفاعل بين المعلمين والطلاب حتى يتمكنوا من إتقان التعلم الذي تم تحديده. وسيؤثر ذلك بشكل كبير على نتائج التعلم التي سيتم تحقيقها أيضًا.

توجد أيضًا إحدى استراتيجيات التعلم في إدارة الفصول الدراسية ، حيث يجب أن يكون المعلم قادرًا على الحفاظ على تركيز الطلاب حتى لا ينقطع بحيث يتم نقل التعلم بشكل صحيح.

سوف تؤثر استراتيجيات التعلم على أساليب ونتائج التعلم للطلاب. وذلك لأن إحدى استراتيجيات التعلم التي لها تأثير كبير في عملية التعليم والتعلم في الفصل ، بحيث يكون تهيئة الظروف في الفصل الدراسي قادرًا على توفير نتائج تعليمية جيدة لأن الطلاب يمكنهم تلقي فهم جيد للتعلم جيدًا.

هناك 4 استراتيجيات أساسية في التعلم ، بما في ذلك:

1. تحديد وتحديد مواصفات ومؤهلات السلوك والتغيرات الشخصية للطلاب

كما هو متوقع.

2. اختيار نظام التعليم ونهج التعلم القائم على تطلعات وتوقعات الحياة العامة

3. حدد وحدد الإجراءات والأساليب وأساليب التدريس والتعلم التي تعتبر الأكثر دواما وفعالية حتى يمكن للمعلم استخدامها كدليل في القيام بأنشطة التدريس.

4. وضع معايير والحدود الدنيا للنجاح أو معايير ومعايير النجاح بحيث يمكن استخدامها كدليل من قبل المعلمين في تقييم نتائج أنشطة التعليم والتعلم والتي سوف تقدم بعد ذلك ردود الفعل لتحسين نظام التعليم ككل.<sup>52</sup>

من هذه الاستراتيجية الأساسية للتعلم ، يمكننا أن نستنتج أن استراتيجية التعلم لا تؤثر فقط على المواد أو المواد التعليمية التي سيتم تعلمها ، بل ستشكل أيضًا شخصية جيدة للطلاب لأنها ستغير وضع الفصول الدراسية بحيث تكون منظمة جيدًا وتفضي أيضًا. بالإضافة إلى ذلك ، يجب أن يكون المعلمون قادرين على تحديد استراتيجيات التعلم المناسبة بناءً على الطلاب الذين سيحصلون على مواد تعليمية لأنه سيؤثر بشكل كبير على الطلاب الذين سيتم تدريسهم.

في استراتيجية التعلم ، هناك العديد من المكونات التي يجب معرفتها من أجل تطوير استراتيجية التعلم بشكل مناسب ، وهي:

أ. معلم

---

<sup>52</sup> Syaiful Bahri Djamarah dan Aswan Zain, *Strategi belajar mengajar*, (Rineka Cipta : Jakarta, 2010), hlm. 6.

إن التعلم الهندسي من المعلم هو تكوين حالة يكون فيها الطلاب قادرين على فهم عملية التعلم حتى يتمكنوا من توفير نتائج التعلم المطلوبة.

ب. الطلاب

يعد المتعلمون مكونًا للقيام بأنشطة التعليم والتعلم من أجل إنشاء أهداف تعليمية.

ج. هدف

الأهداف هي أساس تحديد إستراتيجية التعلم والمواد والوسائل الإعلامية وتقييمه.

د. مواد الدراسة

هي وسيلة لتحقيق أهداف التعلم في شكل مواد يتم ترتيبها بشكل منهجي وديناميكي وفقًا لتوجيه الأهداف والتقدم في التعليم والمطالب المجتمعية.

هـ. أنشطة التعلم

عند تحديد استراتيجيات التعلم ، من الضروري صياغة أو تحديد أنشطة التعلم وفقًا

للمعايير التعلم.

و. طريقة

طريقة لتحقيق أهداف التعلم المحددة سلفا

ز. أداة

تستخدم لتحقيق أهداف التعلم من أجل تحقيق أهداف التعلم.

ح. مصادر التعلم

المكان أو المرجع حيث يمكن الحصول على المواد التعليمية.

ط. تقييم

المكون الذي يعمل على معرفة ما إذا كانت الأهداف المخطط لها قد تحققت أم لا.

ي. الوضع أو البيئة

تؤثر البيئة بشكل كبير على المعلم في تحديد استراتيجيات التعلم.

يوجد في إستراتيجية التعلم أيضًا العديد من التصنيفات المطلوبة حتى يعرف المعلم



الآثار الإيجابية والسلبية لاستراتيجية التعلم التي سيتم اتخاذها ، وهي:

أ. استراتيجيات التعلم المباشر:

(1) التعلم الذي يوجه مباشرة من قبل المعلمين.

(2) الميزة هي أنه سهل الاستخدام والتخطيط.

(3) الضعف هو وجود نقاط ضعف في تطوير القدرات والعمليات والمواقف

اللازمة للتفكير النقدي والعلاقات الشخصية والتعلم الجماعي.

ب. استراتيجية التعلم غير المباشر:

1) غالبًا ما يسمى الاستقصاء والاستقراء وحل المشكلات واتخاذ القرارات والاكتشاف.

2) بشكل عام طالب تركزت كلها.

3) لعيوب: يتطلب وقتًا طويلاً ، والنتيجة من الصعب التنبؤ بها

4) نقاط القوة:

أ) تشجيع اهتمام الطلاب وفضولهم

ب) إنشاء بدائل وحل المسكلة.

ج) تشجيع الإبداع وتطوير مهارات التعامل مع الآخرين والقدرات الأخرى.



(1) فهم أفضل.

(2) التعبير عن الفهم.

ت. استراتيجية التعلم التفاعلي

1) التأكيد على المناقشة والمشاركة مع الطلاب

2) نقاط القوة: يمكن للطلاب التعلم من وأصدقائهم ومعلميهم لبناء المهارات

والقدرات الاجتماعية وتنظيم الأفكار وبناء الحجج المنطقية.

3) تعتمد هذه الاستراتيجية بشكل كبير على قدرة المعلمين في تطوير وتطوير

ديناميات المجموعة.

ث. استراتيجيات التعلم التجريبية (التجريبية)

1) الموجه على الأنشطة الاستقرائية ، التي تركز على الطالب ، وعلى أساس

النشاط.

2) نقاط الضعف: التركيز فقط على العملية وليس على النتائج ، وسلامة

الطلاب ، والتكاليف باهظة الثمن ، ويتطلب وقتا طويلا.



3) نقاط القوة:

أ. زيادة مشاركة الطلاب

ب. تحسين طبيعة الأزمات الطلابية

ت. تحسين تحليل الطلاب

ث. يمكن تطبيق التعلم لحالات أخرى

ج. استراتيجية التعلم المستقلة

1) إنها استراتيجية تعليمية تهدف إلى بناء المبادرة الفردية والاستقلال وتحسين

الذات.

(2) نقاط القوة: تشكيل متعلمين مستقلين ومسؤولين.

(3) نقاط الضعف: إذا تم تطبيقها على الطلاب الذين لم ينضجوا بعد لأنهم لم

يتمكنوا من الدراسة بشكل مستقل.<sup>53</sup>

من التفسيرات المختلفة المذكورة أعلاه ، يتم ترتيب معرفة أهمية استراتيجيات التعلم

بشكل مناسب وصحيح ، لذلك ، لتعلم اسم الإشارة الاستراتيجية الصحيحة هي

استراتيجية التعلم التركيب.

التركيب هي القواعد التي تحكم استخدام اللغة العربية والتي تستخدم كوسيلة لفهم

الجملة<sup>54</sup>. تتمثل وظيفة التعلم تركيب في تصحيح الأخطاء النحوية ، ومساعدة

المتعلمين في إشعال ما هو مطلوب من قبل أسلوب التي لديها اختلافات طفيفة ، وتطوير

المواد اللغوية التي يسهل فهمها ، وبناء بيئة اللغوية الصحيح ، والحفاظ على العلاقة بين

أسلوب الذين لديهم اختلافات رقيقة هيكل الجملة مع جمال معناه ، والتقليل من الغموض

وضعف المعنى في فهم العبارة اللغوية.<sup>55</sup>

---

<sup>53</sup> Hamruni, *Strategi Pembelajaran*, (insan madani : Yogyakarta, 2012), hlm. 18.

<sup>54</sup> Hasna Konita Khansa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, prosiding konferensi nasional bahasa arab II, Malang, 2016, hlm. 58.

<sup>55</sup> *ibid*, hlm 58.

يمكن أن تستخدم إستراتيجية تعلم التركيب في اسم لإشارة طريقتين ، هما إعطاء الطريقة الأولى لفهمها ومن ثم إعطاء مثال على اسم لإشارة بحيث يفهم المتعلم ويفهمه قبل تقديم مثال على طريقة اسم لإشارة والثاني يعطي مثلاً عن اسم لإشارة أولاً ثم إعطاء طريقة تعلم اسم لإشارة من خلال الأمثلة التي أعطيت.

### 3. طرق التعلم

منهجية التعلم هي دراسة طرق تنفيذ الأنشطة النظامية من بيئة تتألف من المعلمين والطلاب للتفاعل مع بعضهم البعض في القيام بنشاط ما حتى تسير عملية التعلم بشكل جيد ويمكن تحقيق أهداف عملية التعلم وفقاً لما تمت صياغته بواسطة المعلم.<sup>56</sup>

وطريقة التعلم الصحيحة لتعلم اسم الإشارة طريقة تحليل. التحليل التقابلي هو دراسة اللسانيات التي تدرس مقارنات اللغة وأوجه التشابه في الأشكال الصوتية والمورفولوجية والنحوية. تعلم أساليب التحليل التبايني يقارن بين لغة واحدة واللغة الثانية من خلال البحث

---

<sup>56</sup> Ali Mudlofir dan Evi Fatimatur Rusydiyah, *Desain Pembelajaran Inovatif*, (PT Raja Grafindo Persada, Jakarta, 2016), hlm. 105.



عن أوجه التشابه والاختلاف. يرتبط غرض التحليل التبايني بعملية التعليم والتعلم الثانية ،

كما أوضح تاريخان على النحو التالي:

أ. لإعداد مواد تدريس اللغة الثانية ، والتي تتم صياغتها بناءً على نقاط مختلفة بين قواعد

اللغة (الهيكلي) الأولى (1B) وقواعد اللغة الثانية (2B) التي سيتم دراستها من قبل الطلاب.

ب. لإعداد تدريس اللغة الثانية التي تقوم على وجهة نظر علم النفس السلوكي واللغوي

البنائي.

ج. لإعداد فصول تعلم اللغة المتكاملة بين طلاب اللغة الأولى (1B) واللغة الثانية (2B)



التي يجب أن يتعلمها الطلاب.

د. لإعداد إجراءات التعلم أو تقديم مواد تعلم اللغة الثانية.

الخطوات هي:

أ. اظهار أوجه التشابه والاختلاف بين طلاب 1B و 2B سوف يتعلم الطلاب.

ب. عرض نقاط الاختلاف لدى طلاب 1B الذين لديهم القدرة على التسبب في

صعوبات التعلم وأخطاء لغة الطلاب 2B ؛

ج. اقتراح حلول (طرق) للتغلب على التدخل في 2B الذي سيتعلمه الطلاب.

د. يقدم عددًا من التمارين على العناصر التي سيكون لها اختلافات بين 1B و 2B والتي

سيتم دراستها من قبل الطلاب.



## لباب الخامس

### الاختتام

#### أ. استنباط البحث

من خلال المناقشة التي تجري في محاولة للمقارنة بين الكلمات باللغة الإندونيسية وإيزيم إيزاروه باللغة العربية التي يقوم بها المؤلفون بناءً على أبحاث المكتبة ، هناك اختلافات وأوجه تشابه بين الاثنين.



الاختلافات والتشابه بين الاثنين كالتالي:

1. الاختلاف : فهم, نوع, خصائص, عناصر ووظيفة.
2. التشابه : فهم, نوع, خصائص, عناصر ووظيفة.
3. خطة تدريسها : نهج التعلم, استراتيجية التعلم و طريقة التعلم.

#### ب. الاقتراح

في نهاية هذه المناقشة ، قدم المؤلفون الاقتراحات التالية:

1. اللغة هي أداة تواصل يومية ، لذلك يجب على المتعلمين الإندونيسيين الذين يتعلمون

الكلمات المدببة باللغة العربية وهي هسم الاشارة زيادة تدريبهم وتكرارهم.

2 . يجب أن يكون لدى مدرسي اللغة العربية الكفاءة الكافية لتدريس اللغة العربية ،

وخاصة إيزيم إيزاروه حتى يتمكن من التواصل مع المتعلمين بشكل صحيح أيضاً باستخدام

إيسيم إيساروه في التعلم بشكل صحيح.



ج. الاختتام

الحمد لله بنعمته وتوفيقه وإرشاداته ، يستطيع مؤلفوه إكمال هذه الأطروحة .في كتابة الرسالة

، يدرك المؤلف أن هذه الأطروحة بعيدة عن الكمال .لذلك النقد والاقتراحات من القراء

الذين هم مؤلفو البناء جدا يتوقعون.

يأمل المؤلف أن نأمل في كتابة هذه الأطروحة التي تحاول مقارنة اللغتين أن تكون هناك فوائد

وحكمة ، خاصة بالنسبة للكاتب نفسه وللقراء عمومًا.

أخيراً ، لجميع الذين ساعدوا في تحقيق هذه الأطروحة ، شكراً مخلصاً من المؤلفين.

## الباب الرابع

### عرض البيانات

يشرح هذا الفصل تحليل البيانات ونتائج البحوث بهدف إيجاد إجابات لصياغة المشكلة ،  
وتستخدم هذه الدراسة طريقة تحليل التقابلي باللغتين العربية والإندونيسية وهما البحث في  
تحليل التقابلي لإسم الاشارة باللغتين الإندونيسية والعربية والتعلم ، في حين أن التحليل  
التقابلي نشاط اللسانيات التي تهدف إلى إنتاج نماذج من لغتين تتناقض مع بعضها البعض ،  
على أساس افتراض أن اللغات لا تتم مقارنتها وصقلها. تحليل السياق هو مفهوم يهدف إلى



معالجة مشكلة تدريس B2.

أوضح Haenry Guntur Tarigan أن تحليل التقابلي هو مقارنة بين الأنظمة اللغوية بلغتين ،  
على سبيل المثال نظام الصوت والنظام المالح<sup>57</sup>. تحليل التباين (Anakon) هو نشاط يقارن بنية  
اللغة الأولى B1 وهيكل اللغة الثانية B2 لمعرفة الاختلافات بين اللغتين. بالنسبة للاختلافات

التي تنتج عن تحليل التقابلي عن اسم

---

<sup>57</sup> Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, (Bandung : Angkasa, 1992), hlm. 4.

الإشارة يمكن أن تساعد الطلاب في مواجهة الصعوبات وتوفير الراحة في تعلم B2 خاصة في فهم اسم الإشارة.

كما أن الاختلاف بين اللغتين هو وسيلة لاكتشاف الصعوبات التي يواجهها الطلاب في تعلم لغة أجنبية ، فإن أوجه التشابه بين اللغتين B1 و B2 تجعل من الأسهل على الطلاب تعلم اللغة الأجنبية (B2) ، كما هو الحال بالنسبة للافتراضات الأساسية للمحلل التقابلي هو على النحو التالي :

1. التحليل التقابلي يمكن استخدامها لتقدير الخطأ المتعلمين في تعلم لغة أجنبية (B2). والحرز من الفرق إعطاء مشكلة للطلاب تعلم لغة ثانية في حين المعادلة من شأنه أن يسهل على خلاف ذلك المتعلمين في تعلم لغة ثانية.

2. يمكن أن يقدم التحليل التبايني مساهمة شاملة ومتسقة ويمكن استخدامه أيضًا كوسيلة لتجميع المواد التعليمية وتعلم لغة ثانية بكفاءة .يمكن ترتيب المواد في كل مستوى صعوبة.

3. يمكن أن يسهم التحليل التبايني في تقليل عملية التداخل من اللغة الأولى إلى اللغة

الثانية.

وبناء على هذه الافتراضات كانت تتألف من كتب تعلم اللغات الأجنبية، وخاصة اللغة العربية إلى اللغات الأخرى بحيث لا يتأثر اللغة الثانية هي اللغة الأولى أو اللغة الأم. ومن هذه الافتراضات يمكن أيضا أن تكون أسهل لمعرفة الصعوبات في تعلم اللغة الأجنبية من قبل المعلمين واجه، وخاصة في تعلم اللغة العربية، مما يساعد المعلمين على اختيار الطريقة الصحيحة في تعلم لتعليم اللغة المطلوبة، وتخطيط المواد والتقييم. ينقسم تطبيق أسلوب التحليل التقابلي في هذه المناقشة إلى أربع خطوات:



3. شرح من المقارنة التي تم العثور عليها

4. تحديد أخطاء أو صعوبات من الخلافات الناجمة عن اللغة الأولى واللغة الثانية.

من التفسير الذي أوضحه المؤلف ، يريد الكاتب أن يقارن بين إسم الإشارة باللغتين الإندونيسية والعربية وتعلمه باستخدام طرق تحليل التقابلي في هذه الحالة ، سيقارن الكاتب

بين kata tunjuk وإسم الإشارة إلى أربعة عناصر مقارنة ، وهي من حيث أنواع وخصائص وعناصر ووظائف kata tunjuk و اسم الإشارة.

## أ. kata tunjuk و اسم الإشارة باللغة العربية

### 1. تحليل من ناحية الفهم

| الناحية للمقارنة   | مقارنة   |  |
|--------------------|--|--|
|                    | اسم الإشارة  | Kata tunjuk  |
| فهم                | <p>وفقاً للشيخ للاختلاف :<br/>مصطفى الغلايني:<br/>اسم هو ما يظهر شيئاً أكيداً سواء كان حقيقياً باليد أو مع الآخرين إذا كان الشخص المعين بالقرب من الشخص المعين أو الموعد غير حقيقي</p> | <p>Menurut Abdul Chaer kata tunjuk adalah kata-kata yang digunakan untuk menunjukkan benda<sup>58</sup> . Benda yang disebutkan bisa benda mati atau pun benda</p> |
| الاختلاف و التشابه | <p>في اللغة الإندونيسية يقال إن الكائن الذي يعيش الكائن فيه أو ميت ، بينما في اللغة العربية الكائن الذي يكون الكائن بالقرب منه أو بعيداً</p>   |  |

<sup>58</sup> Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, ( jakarta : Rineka Cipta, 1998), hlm. 110.



|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| <p>التشابه :</p> <p>بمعنى الاندونيسية والعربية</p> <p>على حد سواء ذكر أو</p> <p>شرح للكائن المعين</p> | <p>إذا كان الشخص</p> <p>المعين غير حقيقي</p> <p>أو الشخص المعين</p> <p>ليس أمام الشخص</p> <p>المعين<sup>61</sup>.</p> <p>اسم الإشارة : ما</p> <p>يدل على معين</p> <p>بواسطة إشارة حسية</p> <p>باليد و نحوها, ان</p> <p>كان المشار اليه</p> <p>حاضر ا, او اشارة</p> <p>معنوية اذا كان</p> <p>المشار اليه معنى, أو</p> | <p>hidup.</p> <p>Menurut KBBI (</p> <p>Kamus Besar</p> <p>Bahasa Indoensia</p> <p>) kata tunjuk</p> <p>merupakan</p> <p>menunjuk suatu</p> <p>benda dengan</p> <p>panca indra<sup>59</sup>.</p> <p>Kata tunjuk (</p> <p>Demonstrativa )</p> <p>menurut para ahli</p> <p>bahasa yaitu kata</p> <p>yang berfungsi</p> <p>untuk menunjuk</p> <p>atau menandai</p> <p>secara khusus</p> <p>orang atau</p> <p>benda<sup>60</sup>.</p> |  |
|---|--|--|--|

<sup>59</sup>Dendy Sugono, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, ( Jakarta : Balai Pustaka, 2005 ), hlm. 828.

<sup>60</sup>*Ibid*, hlm. 412.

<sup>61</sup> Syekh Musthafa Al Ghulayaini, *Tarjamah Jamiud Durusil Arobiyah*, (Semarang : CV Asy syifa 1992), hlm. 236.

|  |                     |  |  |
|--|---------------------|--|--|
|  | ذاتا غير حاضرة.     |  |  |
|  | وفقًا للشيخ صيام    |  |  |
|  | الدين محمد العراقي  |  |  |
|  | ، فإن إيزيم إيزاروه |  |  |
|  | إيزيم يستخدم        |  |  |
|  | للإشارة إلى شيء     |  |  |
|  | محدد.               |  |  |



1. في معنى كلمة العرض التوضيحي ، يُشار إلى أن الكلمة المعينة تشير إلى الكائن الميت أو الحي الذي يُشار إليه بالتحديد بالحواس الخمس.  
أمثلة على الكلمات الإيضاحية هي ؛  
أ. هذه سيارتي.  
ب. هذا أخي الصغرى التي تجلس هناك.

2. بمعنى اسم الإشارة الكلمة التي أشار إليها الحواس الخمس إذا كان الكائن في متناول الحواس الخمس أو إذا كان المعين لا يمكن الوصول إليه بالحواس الخمس.

مثال إسم الإشارة :

أ. هَذَا كِتَاب

ب. هُنَاكَ بِلَادٌ

3. فيما يتعلق kata tunjuk و اسم الإشارة فإن الفهم بين الاثنين مذكور بالتساوي حول الكلمة المستخدمة للإشارة إلى كائن. أكام ولكن بين الفهم باللغتين الإندونيسية والعربية والذي هو الأكثر هيمنة في منح الكلمة علامة التي هي الفهم باللغة العربية لأن تفسير الكائن المعين يمكن أن يكون كائنات في المسافة أو المسافة القصيرة.



2. تحليل من ناحية النوع

| الاختلاف و<br>التشابه   | مقارنة  |   | الناحية  |
|---|---|---|----------|
|   | اسم الإشارة   | Kata tunjuk   | للمقارنة |
| الاختلاف :<br>في kata tunjuk لا<br>يوجد فرق في كل<br>استخدام للكلمة | أ. لإظهار أن ما يقرب<br>من عدم ارتداء الكاف<br>أو اللام.<br>هَهَذَا، هَذِهِ، هُنَا<br>ب. لإظهار من يرتدي<br>الكاف.<br>ذَاكَ | a. Kata tunjuk dekat<br>Ini, disini<br>b. Kata tunjuk<br>sedang<br>Disitu<br>c. Kata tunjuk<br>jauh<br>Itu,disana | النوع    |

|  |   |                       |  |
|--|---|-----------------------|--|
| <p>الممثلة في كائن<br/>ولكن في استخدام<br/>إسم الإشارة يقال<br/>أنه في كائن<br/>مواناست أو مدزكار<br/>التشابه :</p> <p>في kata tunjuk و<br/>اسم الإشارة معا<br/>لديهم ثلاثة أنواع<br/>وهي قريبة ومتوسطة<br/>وبعيدة</p> | <p>ج . لإظهار البعد<br/>ارتداء الكاف والام<br/>معا.<br/>دَذَالِكْ، تِلْكَ، هُنَاكَ<sup>63</sup></p> | <p><sup>62</sup>.</p> |  |
|--|---|-----------------------|--|

<sup>62</sup> Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, ( jakarta : Rineka Cipta, 1998), hlm. 112-113.

<sup>63</sup> Syekh Syamsuddin Muhammad, *Ilmu Nahwu*, (Bandung : Sinar Baru Algensindo, 2015), hlm. 131

من مجموعة متنوعة من اسم الإشارة باللغة الاندونيسية و اسم الإشارة باللغة العربية فوق  
 يمكن مقارنة الفرق بين الاثنين هو في اسم الإشارة باللغة الاندونيسية و اسم الإشارة باللغة  
 العربية بينما في العربية، على سبيل المثال:

المثال من اسم الإشارة باللغة الاندونيسية

|                           |   |
|---------------------------|---|
| <b>Kata tunjuk dekat</b>  | a. Tiket kereta <u>ini</u> untuk tujuan ke semarang.<br>b. <u>Disini</u> jalan untuk menuju rumah saya. |
| <b>Kata tunjuk sedang</b> | a. <u>Disitu</u> rumah yang akan saya beli.   |
| <b>Kata tunjuk jauh</b>   | a. Barang <u>itu</u> sangat bagus.<br>b. Lapangan <u>disana</u> sangat luas                             |

من المثال أعلاه ، يمكننا أن نرى أن اسم الإشارة باللغة الإندونيسية أو kata tunjuk بها 3  
 أنواع من المظاهرات ، قريبة ، متوسطة ، بعيدة . تشير كلمة إغلاق (هذا ، هنا) إلى أن  
 شيئاً ما نشير إليه بالقرب منا ما زال مرئياً أو لا تزال تصل إليه حواسنا الخمسة ، في حين  
 أن نقطة التأشير هي (هناك) شيء نشير إليه ولكن ليس بعيداً عن رؤيتنا أو حواسنا الخمسة

، والكلمة البعيدة (ذلك ، هناك) هي شيء نشير إليه بعيداً عن نظرنا أو حواسنا الخمسة.  
ومع ذلك ، في العرض التوضيحي ، لا يوجد اختلاف في جميع الكائنات الحية أو الميتة  
التي تم تحديدها في استخدام العرض التوضيحي ، ولكنها تعتمد على مسافة الكائن ، لكن  
في اسم الإشارة توجد اختلافات مثل المثال التالي:

المثال من اسم الإشارة باللغة العربية

|  |   |
|--|---|
| <p>هَذَا كِتَابٌ</p> <p>أ. لإظهار أن ما يقرب من عدم</p> <p>هذه كُرَاسَةٌ</p> <p>أريداء الكاف أو اللام.</p> <p>هَهَذَا، هَذِهِ، هُنَا</p> | <p>هَذَا كِتَابٌ</p> <p>هذه كُرَاسَةٌ</p> <p>هُنَا مَسْجِدٌ</p> |
| <p>ب. لإظهار من يرتدي الكاف.</p> <p>ذاكَ</p>   | <p>ذَاكَ بَيْتٌ</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>ج . لإظهار البعد ارتداء الكاف<br/>والام معا.</p> <p>دَذَالِكْ، تِلْكَ، هُنَاكَ<sup>64</sup></p> | <p>دَالِكْ قَلَمٌ</p> <p>تِلْكَ مِكنَسَةٌ</p> <p>هُنَاكَ مَيْدَانٌ</p> |
|--|--|

في المثال الأول ، تُستخدم كلمة هَذَا في كائنات مذكر التي تكون قريبة من الحواس الخمسة ،  
بينما تُستخدم كلمة هَذِهِ في كائنات مؤنث القريبة من الحواس الخمس ، وتستخدم كلمة هُنَا  
في أماكن قريبة من الحواس الخمسة . ثم في المثال الثاني ذلك المستخدمة من قبل كائنات أو  
المسافة التي يمكن تحقيقها عن طريق الحواس الخمس . والمثال الثالث ذلك تستخدم  
لاستخدام الكائنات مذكر بعيدة بواسطة الحواس الخمس بينما تلك الكلمة لاستخدام  
مؤنث الأشياء البعيدة بواسطة الحواس الخمس في حين أن كلمة تستخدم لاستخدام هناك  
بعيدة عن طريق الحواس الخمس .

<sup>64</sup> Syekh Syamsuddin Muhammad, *Ilmu Nahwu*, (Bandung : Sinar Baru Algensindo, 2015), hlm. 131

### 3. تحليل من ناحية الخصائص

| الاختلاف و التشابه   | مقارنة  |  | الناحية  |
|--|---|--|----------|
|  | اسم الاشارة   | Kata tunjuk  | للمقارنة |
| <p>الاجتلاف :</p> <p>في kata tunjuk يكون التركيز على الكائن أو الكائن المعين ولكن في اسم الاشارة الفرق في كل استخدام للكلمات التي تتغير تبعًا للكائن أو الكائن.</p> <p>التشابه :</p> <p>استخدام الكلمات في kata tunjuk و اسم</p> | <p>ينقسم اسم الاشارة إلى ثلاث خصائص ، وهي:</p> <p>أ. يتم استخدام اسم الاشارة ذانٍ وثانٍ عندما يكون (١) هو مبني الف ،</p> <p>يتم استخدام اسم الاشارة ذين و تين عندما يكون نصب (٢) و جر هو مبني ياء، اسم الاشارة بما في ذلك اسم مبني، على الرغم</p> | <p>Kata tunjuk dibagi menjadi dua bagian ciri-ciri yaitu :</p> <p>1. Kata tunjuk dekat</p> <p>a. Ada objek yang ditunjuk</p> <p>b. Kata yang memberikan penekanan pada yang ditunjuk</p> <p>c. Benda yang ditunjuk</p> | الخصائص  |



|                                 |   |   |  |
|---------------------------------|---|---|--|
| <p>الإشارة يعتمد على الكائن</p> | <p>من وجود آراء<br/>تقول أن اسم<br/>الإشارة هو اسم<br/>تسنية.</p> <p>ب. قد يتم قراءة<br/>اسم ذه وته قراءة<br/>كسرة حاء. إذا<br/>كنت تقرأ القصر ،<br/>فيمكنك قراءته<br/>باختصار أو القراءة<br/>الطويلة</p> <p>ج. يُعتبر كف<br/>خطاب الذي يقع<br/>في اسم الإشارة،<br/>حكماً بالسجن<br/>يحتوي على أحكام<br/>مثل كف ضمير<br/>خطاب في مجتمع<br/>الافتات ، مثل:<br/>ذَاكَ كِتَابُكَ يَا<br/>تَلْمِيزَةُ</p> | <p>bisa berupa<br/>benda mati<br/>ataupun<br/>hidup.</p> <p>d. Benda yang<br/>ditunjuk ada<br/>di muka si<br/>pembicara</p> <p>e. Kata yang<br/>dapat<br/>menjadi<br/>kata<br/>pengganti<br/>benda yang<br/>dekat.</p> <p>2. Kata tunjuk<br/>jauh</p> <p>a. Benda yang<br/>ditunjuk<br/>jauh dari<br/>muka si</p> |  |
|---------------------------------|---|---|--|

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
|  | <p>ذَالِكُمَا كِتَابُكُمَا<br/>يَاتِلِمِيدَتَانِ<br/>ذَالِكُنَّ كِتَابُكُنَّ<br/>يَاتِلِمِيدَاتُ</p> <p>ج. يفترض بعض<br/>علماء نحو أن اسم<br/>الإشارة هو معرب<br/>على الرغم من أن<br/>شكل مفرد هو<br/>مبني ، وطريقة<br/>تكوينه هي أن<br/>تضاف في النهاية<br/>الف و (ان) و<br/>(ين) <sup>66</sup> . لاحظ<br/>التكوين أدناه:<br/>مذكرات: هذا -<br/>هذان \ هذين<br/>مؤنث : هذه -<br/>هتان \ هتين</p> | <p>pembicara.</p> <p>b. Ada objek<br/>yang<br/>ditunjuk.</p> <p>c. Benda yang<br/>ditunjuk<br/>bisa berupa<br/>benda mati<br/>ataupun<br/>hidup<sup>65</sup>.</p> |  |
|--|---|---|--|

<sup>65</sup> Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, ( jakarta : Rineka Cipta, 1998), hlm 111-112.

<sup>66</sup> Rappe, *Kaidah Perubahan Bentuk Isim Mufrad menjadi Bentuk Mutsanna dan Bentuk Jama*’, Jurnal UIN Alauddin, vol V, no 1, januari-juni 2017, hlm. 95.

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  |  |  |
|--|--|--|--|

1. في جانب القسمة ، يلاحظ الفرق في أن الكلمات الإندونيسية تنقسم إلى قسمين ، هما الكلمات المقربة والكلمات البعيدة ، كل منها عبارة عن 5 كلمات ، في حين أن الكلمات البعيدة هي 3 أحرف و اسم الاشارة باللغة العربية تنقسم إلى 3 خصائص تشرح كل ميزة بالتفصيل استخدام كل كلمة توضيحية سيتم استخدامها مثل تقسيم مؤنث و مذكر ، مفرد ، مثن و جمع.



2. لا تشير الأسماء إلى أى تغيير في عدد جمل الأسماء المراد تعيينها بينما يقوم اسم الاشارة بتغيير الكلمات اعتمادًا على عدد جمل الأسماء المستخدمة.

على سبيل المثال:

kata tunjuk: يتم أخذ الكرتين في وقت واحد

اسم الاشارة : ذَالِكُمَا كِتَابُكُمَا يَاتِلْمِيذَتَانِ

من المثال أعلاه ، يمكن ملاحظة أنه في الجمل الاسمية لا توجد تغييرات في الأسماء المراد

تعيينها على الرغم من أن عدد الأسماء أكثر من واحد بينما في إيزيم إيزاروه يعتمد على عدد الأسماء التي تم تعيينها بواسطة مفرد أو مؤنث أو جمع.

3. عدم الإشارة إلى أي تغييرات على كل نوع من الأسماء المراد تعيينها بينما يتم اعتماد اسم الإشارة اعتمادًا على نوع الاسم المراد تعيينه.

على سبيل المثال



من المثال أعلاه يمكن ملاحظة أنه في الجمل الجملة لا يوجد نوع من التغيير في الأسماء التي

سيتم تعيينها بينما في اسم الإشارة اعتمادا على استخدامه مؤنث أو مذكر.

#### 4. تحليل من ناحية العناصر

| الاختلاف و التشابه   | مقارنة  |   | الناحية  |
|--|---|---|----------|
|  | اسم الاشارة   | Kata tunjuk   | للمقارنة |
| <p>الاختلاف :</p> <p>في kata tunjuk تحتوي</p> <p>العناصر التي لا فرق أو</p> <p>تغيير في الصفات على</p> <p>الرمز بينما في العناصر</p> <p>اسم الاشارة التي يوجد</p> <p>فيها اختلاف في استخدام</p> <p>كلماتهم في الكائن المراد</p> <p>الإشارة إليه</p> <p>التشابه :</p> <p>كل استخدام للعنصر في</p> | <p>أ. ذا للمذكر</p> <p>ب. دان للمثنى</p> <p>مدزكر</p> <p>ج. ذهبية للمفرد</p> <p>مواثبات</p> <p>د. تان للمثنى</p> <p>مؤنث</p> <p>هـ. اولاء للمذكر</p> <p>الجمع و مؤنث</p> <p>و. هناك لإظهار</p> <p>الأماكن البعيدة</p> | <p>a. Ini</p> <p>b. Itu</p> <p>c. Disana</p> <p>d. Disini</p> <p>e. Disitu.</p> | العناصر  |

|                                 |                           |  |  |
|---------------------------------|---------------------------|--|--|
| ز. هنا لتظهر لك                 | kata tunjuk و اسم الإشارة |  |  |
| الأماكن القريبة <sup>67</sup> . | للإشارة إلى شيء ما        |  |  |

1. تحتوي الكلمة الإيضاحية على 5 عناصر لا يوجد اختلاف أو تغيير لكل عنصر فيها مع

الاسم المراد تعيينه ، على سبيل المثال:

أ. هذا المنزل كبير جدا

ب. مكتبة مزدحمة للغاية

ج. هناك طعام لذيذ جدا هناك

د. حمام السباحة هنا عميق جدا

هـ. هناك حديقة جميلة جدا



لا يوجد تغيير في العروض التوضيحية المستخدمة في أسماء المنازل والمكتبات والطعام

وحمامات السباحة والحدائق العامة.

2. يحتوي اسم ال على 7 عناصر مختلفة لكل اسم ، على سبيل المثال:

<sup>67</sup> Rappe, *Kaidah Perubahan Bentuk Isim Mufrad menjadi Bentuk Mutsanna dan Bentuk Jama*, Jurnal UIN Alauddin, vol V, no 1, januari-juni 2017, hlm 131.

أ. هَذَا كِتَابٌ فِي الدُّرَجِ

الاسم "كِتَابٌ" هو نوع مذكر يستخدم بعد الاسم هَذَا

ب. هَذَانِ قَلَمَانِ

الاسم "قَلَمَانِ" هو نوع مذكر ويتم استخدام الرقم الثاني بعد العرض التوضيحي هَذَانِ

ج. هَذِهِ مِكنَسَةٌ أَمَامَ الْفَصْلِ

الاسم "مِكنَسَةٌ" هو اسم من نوع مؤنث يُستخدم بعد الاسم هَذِهِ

د. هَتَانِ كُرَّاسَتَانِ

اسم "كُرَّاسَتَانِ" هو اسم من نوع مؤنث وهناك نوعان من الكلمات التي تُستخدم بعد



الاسم هَتَانِ

هـ. هَؤُلَاءِ طُلَّابٌ

الكلمة "طُلَّابٌ" هي كلمة بها إجمالي عدد الأسماء أو أكثر من اثنين تستخدم لكلمات

الجمع مذكر و مؤنث

و. هُنَاكَ مِيدَانٌ وَاسِعٌ

الكلمة "مِيدَانٌ" هي مكان بعيد جدًا لأن الكلمة المشار إليها تستخدم هُنَاكَ الذي يعمل

على الإشارة إلى مكان بعيد

ز. هُنَا قَرْيَةٌ نَاطِقَةٌ

كلمة "قَرْيَةٌ" هي مكان قريب جدًا بسبب العرض التوضيحي الذي يستخدم هُنَا والذي يشير إلى مكان قريب.

5. تحليل من ناحية الوظيفة

| الاختلاف و التشابه   | مقارنة  |  | الناحية  |
|--|---|--|----------|
|  | اسم الإشارة   | Kata tunjuk  | للمقارنة |
| الاختلاف :   | في اسم الإشارة  | Fungsi kata tunjuk adalah sebagai berikut :<br>a. Menjadi penunjuk benda<br>b. Menjadi penentu atau pembatas<br>c. Menjadi | الوظيفة  |
| في وظيفة kata tunjuk يوضح أن الكائن المعين له وظيفة وفقًا لأحكام الكائن أو الكائن المراد تعيينه بينما في اسم | يوجد من يستخدمون الكاف و الهاء تنبيه ، وكلاهما لهما وظائف |  |          |




|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| <p>الاشارة الوظيفة في الكلمة</p> <p>في اسم الاشارة لها فرق</p> <p>التشابه :</p> <p>في kata tunjuk و اسم</p> <p>الاشارة على حد سواء</p> <p>التأكيد على فائدة الكلمة</p> <p>وفقا للكائن الذي سيتم</p> | <p>مختلفة في</p> <p>استخدامها ،</p> <p>وهما:</p> <p>أ. لفظ اسم الإشارة</p> <p>من خلال ارتداء</p> <p>الهاء تنبيه</p> <p>قد تدخل الهاء</p> <p>تنبيه باسم الإشارة</p> <p>هذه و هذه و</p> <p>هذان و هذين و</p> <p>هاتان و هاتين و</p> <p>هؤلاء.<sup>69</sup></p> <p>المثال: هَذَا كِتَابٌ</p> | <p>pengganti</p> <p>benda</p> <p>d. Memberi</p> <p>penekanan</p> <p>e. Menjadi</p> <p>penunjuk</p> <p>hubungan</p> <p>atau</p> <p>pertalian.<sup>68</sup></p> |  |
|---|---|---|--|

<sup>68</sup> Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, ( jakarta : Rineka Cipta, 1998), hlm. 110

<sup>69</sup> Syekh Syamsuddin Muhammad, *Ilmu Nahwu*, (Bandung : Sinar Baru Algensindo, 2015), hlm. 95.

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | <p>عَلَى الْمَكْتَبِ</p> <p>يوضح الهاء هنا أن</p> <p>المسافة بين</p> <p>السماعة والكائن</p> <p>قريبة ويمكن</p> <p>الوصول إليها عن</p> <p>طريق الرؤية</p> <p>والحواس الأخرى.</p> <p>يشار إلى مكان</p> <p>قريب باستخدام</p> <p>مثال لفظ هُنَا أو</p> <p>هَهُنَا:</p> <p>إِنَّا هَهُنَا قَاعِدُونَ</p> <p>“sesungguhnya</p> <p>kami hanya</p> |  |  |
|--|--|--|--|

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | <p>duduk menanti<br/>disini saja.”(Al-<br/>Maidah: 24)</p> <p>للأماكن البعيدة</p> <p>باستخدام لفظ</p> <p>هَهُنَا هُنَاكَ هِنَا هِنَّا</p> <p>هُنَالِكَ أَوْ ثَمَّ كَمَا</p> <p>في المثال:</p>  <p>“dan apabila<br/>kamu melihat<br/>disana (singa).<br/>(Al-Insan: 20)</p> <p>ب. لفظ اسم</p> <p>الإشارة يرتدي</p> |  |  |
|--|--|--|--|

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>الكاف</p> <p>إذا كان الشيء</p> <p>المشار إليه بعيدًا ،</p> <p>فقم بتضمين اسم</p> <p>الإشارة مع حرف</p> <p>الكاف الذي</p> <p>يمكن أن يتغير مع</p> <p>تغير الكاف اسم</p> <p>ضمير، إلى</p> <p>الشخص الذي</p> <p>يتم التحدث إليه</p> <p>مثل لفظ:</p> |  |
|--|---|--|



|  |                          |  |  |
|--|--------------------------|--|--|
|  | 6) ذَاكَ                 |  |  |
|  | للمفرد مذكر              |  |  |
|  | 7) ذَاكِ                 |  |  |
|  | للمفرد مؤنث              |  |  |
|  | 8) ذُكُمَا               |  |  |
|  | للتثنية مذكر أو          |  |  |
|  | مؤنث                     |  |  |
|  | 9) ذُكُمُ                |  |  |
|  | للجمع مذكر               |  |  |
|  | 10) ذَاكُنَّ             |  |  |
|  | للجمع مؤنث <sup>70</sup> |  |  |
|  | قد تضيف                  |  |  |
|  | خطابات لام قبل           |  |  |
|  | الكاف ، على              |  |  |

<sup>70</sup> Ibid, hlm. 96.

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | <p>سبيل المثال: ذَلِكَ</p> <p>ذَلِكَ ذَلِكُمَا</p> <p>ذَالِكُمْ ذَالِكُنَّ وَلَا</p> <p>يجوز لرسائل لام</p> <p>الدخول إلى موثني</p> <p>وصيغة الجمع وفقاً</p> <p>لهجات أولئك</p> <p>الذين يمدونها<sup>71</sup>.</p> <p>ومع ذلك، يمكن</p> <p>أن يدخل الكاف</p> <p>كلاهما إذا كان</p> <p>في حالة بعيدة</p> <p>ذَانِكُمَا تَانِكُمَا</p> |  |
|--|--|--|

<sup>71</sup> Syekh Syamsuddin Muhammad, *Ilmu Nahwu*, (Bandung : Sinar Baru Algensindo, 2015), hlm. 96.

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>أَلَيْكَ. وبالتالي قد</p> <p>لا تدخل الحروف</p> <p>لام اسم الإشارة</p> <p>على شكل مفرد</p> <p>إذا سبقتها الرسالة</p> <p>الهاء التنبيه، مثل</p> <p>لفظ هَذَا. لذلك</p> <p>أقول له إذا كان</p> <p>في حالة بعيدة ،</p> <p>وهي هَذَا<sup>72</sup>.</p> |  |
|--|---|--|

أ. تحتوي وظيفة العرض التوضيحي على 5 مكونات مختلفة ، فيما يلي أمثلة على العرض

التوضيحي ؛

<sup>72</sup> Ibid, hlm. 96.

Ini mobil

كلمة التأشير الموجودة في الجملة أعلاه هي كلمة تأشير للإشارة إلى الكائن المدبب.

Orang itu bukan ayah saya

كلمات التأشير الموجودة في الجملة أعلاه هي كلمات التأشير التي هي الكائنات المحددة أو

المقيدة للمتكلم التي يتم استخدامها خلف الأسماء المحددة.

ini akan dikirim ke medan

هذا العرض التوضيحي الموجود في الجملة أعلاه هو دليل توضيحي يستبدل كائن مكبر

الصوت في مكان الكائن الذي يتم استبداله.

Kedatangan saya kesana hendak mengembalikan bukunya

كلمات التأشير الموجودة في الجملة أعلاه هي عبارة عن كلمات تشير إلى العضو المستخدم

خلف الجملة التي تريد التأكيد عليها.

Langit mendung berawan tebal itu tandanya hari akan hujan

كلمة التأشير الموجودة في الجملة أعلاه هي كلمة التأشير التي تمثل علامة على العلاقة مع

الكائن أو الشيء الذي تم ذكره مسبقًا ، وتستخدم في بداية الجملة التالية.

ب. وظيفة اسم الإشارة لها 2 مكونات هاء تنبيه والكاف التالية هي مثال على ذلك ؛

لفظ هاء تنبيه



هَذِهِ كُرْسِيٌّ عَلَى الْمَكْتَبِ

يظهر هاء هنا أن المسافة بين السماعه والكائن بعيدة ولا يمكن الوصول إليها بواسطة الرؤية والحواس الأخرى.

إِنَّا هَهُنَا قَاعِدُونَ

“sesungguhnya kami hanya duduk menanti disini saja.”(Al-Maidah: 24)

يظهر هاء هنا أن المسافة بين السماعه والكائن قريبة ويمكن الوصول إليها عن طريق الرؤية والحواس الأخرى.



لفظ كف

ذَلِكَ كِتَابٌ

وظيفة كف في الجملة أعلاه هي إظهار كائن بعيد أو مكان بعيد.

ب. تحليل الاختلاف بين kata tunjuk و اسم الإشارة

لفرق بين kata tunjuk و اسم الاشارة هو تسهيل التغلب على الصعوبات بين B1 و B2 فيما

يلي الاختلافات بين kata tunjuk و اسم الاشارة :

1. من ناحية الفهم في اللغة الإندونيسية يقال إن الكائن الذي يعيش الكائن فيه أو ميت ،

بينما في اللغة العربية الكائن الذي يكون الكائن بالقرب منه أو بعيدًا.

المثال :

Buku itu ada di laci meja

هُنَاكَ مَيْدَانٌ وَاسِعٌ



2. من ناحية النوع kata tunjuk لا يوجد فرق في كل استخدام للكلمة الممثلة في كائن

ولكن في استخدام إسم الاشارة يقال أنه في كائن مؤنث أو مذكر

المثال :

Saya meminjam 2 pena

نَظَرْتُ ثَلَاثَةَ أَقْلَامٍ

3. من ناحية الخصائص في kata tunjuk يكون التركيز على الكائن أو الكائن المعين ولكن في

إسم الإشارة الفرق في كل استخدام للكلمات التي تتغير تبعًا للكائن أو الكائن.

المثال :

Bunga ditaman itu sangat cantik

هَذَا كِتَابٌ جَدِيدٌ

4. من ناحية العناصر في kata tunjuk تحتوي العناصر التي لا فرق أو تغيير في الصفات على

الرمز بينما في العناصر اسم الإشارة التي يوجد فيها اختلاف في استخدام كلماتهم في



الكائن المراد الإشارة إليه.

المثال :

Rumah itu sangat besar

هَذِهِ كُرَّاسَةٌ

5. من ناحية الوظيفة في kata tunjuk يوضح أن الكائن المعين له وظيفة وفقًا لأحكام

الكائن أو الكائن المراد تعيينه بينما في اسم الإشارة الوظيفة في الكلمة في اسم الإشارة لها

فرق

Malam ini ayah akan pulang

هُنَاكَ بَيِّتٌ كَثِيرٌ

ج. تحليل التشابه بين kata tunjuk و اسم الإشارة

كما أن الفرق بين لغتين هو وسيلة لمعرفة الصعوبات التي يواجهها الطلاب في تعلم لغة أجنبية ، فإن أوجه التشابه بين اللغتين B1 و B2 تجعل من الأسهل على الطلاب تعلم اللغة الأجنبية .(B2) أوجه التشابه بين kata tunjuk و اسم الإشارة هي كما يلي:

1. من ناحية الفهم بمعنى الاندونيسية والعربية على حد سواء ذكر أو شرح للكائن المعين.



المثال :

Ini meja

هَذِهِ شَجَرَةٌ

2. من ناحية النوع في kata tunjuk و اسم الإشارة معا لديهم ثلاثة أنواع وهي قريبة

ومتوسطة وبعيدة.

المثال :

Disini taman bunga

هُنَا مَيْدَانٌ

3. من ناحية الخصائص استخدام الكلمات في kata tunjuk و اسم الإشارة يعتمد على الكائن.

المثال :

Ini pohon apel

هَذِهِ كُرَّاسَةٌ جَدِيدَةٌ

4. من ناحية العناصر كل استخدام للعنصر في kata tunjuk و اسم الإشارة للإشارة إلى

شيء.

المثال :

Lantai itu sangat kotor

هَذَا طَعَامٌ كَثِيرٌ

5. في kata tunjuk و اسم الإشارة على حد سواء التأكيد على فائدة الكلمة وفقا للكائن

الذي سيتم تعيينه.



المثال :

Halaman rumah itu sangat luas

هَذَا قَرْيَةٌ نَاطِقَةٌ

#### د. خطة التدريس اسم الإشارة

تعلم اللغة العربية المثالي هو التعلم الذي يسمح للطلاب بإتقان أربع مهارات لغوية (مهرة

الاستماع ، الكلام ، القراءة ، والكتابة) بشكل متناسب.<sup>73</sup>

في اسم الإشارة التعلم هناك 3 أنواع من التعلم التي سيتم شرحها ، وهي:



أ. نهج التعلم

ب. استراتيجية التعلم

ج. طريقة التعلم

من هذه المكونات الثلاثة ، سيشرح الكاتب ما هو مناسب لعملية التعلم الإسلامي

للمتحدث الإندونيسي الصحيح.

1. نهج التعلم

<sup>73</sup> Subur, *Pendekatan dan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*”, Jurnal Pemikiran Alternatif Kependidikan, Vol 11 No 2, Januari-April 2006, hlm 1.

منهج التعلم الذي يتوافق مع اسم الإشارة هو نهج تعليمي مرتبط باللغة لأن اسم الإشارة هو أحد مكونات اللغة ، وهي اللغة العربية. النهج المناسب لتعلم اسم الإشارة هو النهج التواصل (النهج التواصل) ، وهو نهج يركز فيه عرض اللغة على التواصل الفعال والعملية.<sup>74</sup>

أسلوب التواصل في تعلم اسم الإشارة لتعليم المتعلمين أن يكونوا نشطين في الجمل سبيل المثال التي تتوافق مع مادة اسم الإشارة ، حيث يكون هذا النهج التواصل هو تدريب المتعلمين ليس فقط على فهم مادي اسم الإشارة ولكن يمكن أن يقدموا أمثلة مشابهة حول اسم الإشارة من خلال الكتابة أو لفظيا بحيث يمكن للمتعلمين فهم بشكل صحيح وصحيح.

اسم الإشارة هو أحد قواعد اللغة العربية حيث تتطلب كل كلمة وكل جملة مفردات ، وبالتالي فإن النهج التواصل اسم الإشارة قادر على تدريب المتعلمين على معرفة المزيد من مفردات اللغة بشكل أفضل.

## 2. استراتيجيات التعلم

---

<sup>74</sup> Ibid, hlm 3.

الإستراتيجية هي فهم العمل في محاولة لتحقيق ما تم تحديده<sup>75</sup>. أثناء التعليم والتعلم شيء له قيمة الفهم والمعرفة والتدريس<sup>76</sup>. لتعلم اسم الإشارة الإستراتيجية الصحيحة هي إستراتيجية تركيب التعليمية.

تركب هي القواعد التي تحكم استخدام اللغة العربية والتي تستخدم كوسيلة لفهم الجمل<sup>77</sup>. تتمثل وظيفة التعلم تركيب في تصحيح أخطاء اسلوب من أخطاء نحوية ، ومساعدة المتعلمين في إشعال ما هو مطلوب من قبل اسلوب ذوي الاختلافات الطفيفة ، وتطوير المواد اللغوية التي يسهل فهمها ، وبناء بيئة اللغوية الصحيح ، والحفاظ على العلاقة بين اسلوب الذين لديهم اختلافات رقيقة هيكل الجملة مع جمال معناه ، والتقليل من الغموض وضعف المعنى في فهم لغوية عبارة<sup>78</sup>.

يمكن أن تستخدم إستراتيجية تعلم تركيب في اسم الإشارة طريقتين ، هما إعطاء الطريقة الأولى لفهمها ومن ثم إعطاء مثال على اسم الإشارة بحيث يفهم المتعلم ويفهمه قبل تقديم

---

<sup>75</sup> Syaiful Bahri Djamarah dan Aswan Zain, *Strategi Belajar Mengajar*, (Rineka Cipta, Jakarta, 2010), hlm. 5.

<sup>76</sup> *Ibid*, hlm. 1.

<sup>77</sup> Hasna Konita Khansa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, prosiding konferensi nasional bahasa arab II, Malang, 2016, hlm. 58.

<sup>78</sup> *Ibid*, hlm 58.



مثال على طريقة اسم الإشارة والثاني يعطي مثالاً على اسم الإشارة أولاً ثم إعطاء طريقة تعلم اسم الإشارة من خلال الأمثلة التي أعطيت.

### 3. طرق التعلم

منهجية التعلم هي دراسة طرق تنفيذ الأنشطة النظامية من بيئة تتألف من المعلمين والطلاب للتفاعل مع بعضهم البعض في القيام بنشاط ما حتى تسير عملية التعلم بشكل جيد ويمكن تحقيق أهداف عملية التعلم وفقاً لما تمت صياغته بواسطة<sup>79</sup>.



وطريقة التعلم الصحيحة لتعلم اسم الإشارة طريقة تحليل. التحليل التقابلي هو دراسة اللسانيات التي تدرس مقارنات اللغة وأوجه التشابه في الأشكال الصوتية والمورفولوجية والنحوية. تعلم أساليب التحليل التبايني يقارن بين لغة واحدة واللغة الثانية من خلال البحث عن أوجه التشابه والاختلاف. يرتبط غرض التحليل التبايني بعملية التعليم والتعلم الثانية ، كما أوضح تاريجان على النحو التالي:

أ. لإعداد مواد تدريس اللغة الثانية ، والتي تتم صياغتها بناءً على نقاط مختلفة بين قواعد اللغة (الهيكلي) الأولى (1B) وقواعد اللغة الثانية (2B) التي سيتم دراستها من قبل الطلاب.

<sup>79</sup> Ali Mudlofir dan Evi Fatimatur Rusydiyah, *Desain Pembelajaran Inovatif*, (PT Raja Grafindo Persada, Jakarta, 2016), hlm. 105.

ب. لإعداد تدريس اللغة الثانية التي تقوم على وجهة نظر علم النفس السلوكي واللغوي البنائي.

ج. لإعداد فصول تعلم اللغة المتكاملة بين طلاب اللغة الأولى (1B) واللغة الثانية (2B) التي يجب أن يتعلمها الطلاب.

د. لإعداد إجراءات التعلم أو تقديم مواد تعلم اللغة الثانية.  
الخطوات هي:

أ. اظهار أوجه التشابه والاختلاف بين طلاب 1B و 2B سوف يتعلم الطلاب.

ب. عرض نقاط الاختلاف لدى طلاب 1B الذين لديهم القدرة على التسبب في صعوبات التعلم وأخطاء لغة الطلاب 2B؛

ج. اقتراح حلول (طرق) للتغلب على التدخل في 2B الذي سيتعلمه الطلاب.

د. يقدم عددًا من التمارين على العناصر التي سيكون لها اختلافات بين 1B و 2B والتي سيتم دراستها من قبل الطلاب.

## الباب الخامس

### الاختتام

#### أ. استنباط البحث

من خلال المناقشة التي تجري في محاولة للمقارنة بين الكلمات باللغة الإندونيسية وإيزيم إيزاروه باللغة العربية التي يقوم بها المؤلفون بناءً على أبحاث المكتبة ، هناك اختلافات وأوجه تشابه بين الاثنين.



الاختلافات والتشابه بين الاثنين كالتالي:

1. الاختلاف : فهم, نوع, خصائص, عناصر ووظيفة.
2. التشابه : فهم, نوع, خصائص, عناصر ووظيفة.
3. تعليمها : نهج التعلم, استراتيجية التعلم و طريقة التعلم.

#### ب. الاقتراح

في نهاية هذه المناقشة ، قدم المؤلفون الاقتراحات التالية:

1. اللغة هي أداة تواصل يومية ، لذلك يجب على المتعلمين الإندونيسيين الذين يتعلمون

الكلمات المدببة باللغة العربية وهي هسم الاشارة زيادة تدريبهم وتكرارهم.

2 . يجب أن يكون لدى مدرسي اللغة العربية الكفاءة الكافية لتدريس اللغة العربية ،

وخاصة إيزيم إيزاروه حتى يتمكن من التواصل مع المتعلمين بشكل صحيح أيضاً باستخدام

إيسيم إيساروه في التعلم بشكل صحيح.



ج. الاختتام

الحمد لله بنعمته وتوفيقه وإرشاداته ، يستطيع مؤلفوه إكمال هذه الأطروحة .في كتابة الرسالة

، يدرك المؤلف أن هذه الأطروحة بعيدة عن الكمال .لذلك النقد والاقتراحات من القراء

الذين هم مؤلفو البناء جدا يتوقعون.

يأمل المؤلف أن نأمل في كتابة هذه الأطروحة التي تحاول مقارنة اللغتين أن تكون هناك فوائد

وحكمة ، خاصة بالنسبة للكاتب نفسه وللقراء عمومًا.

أخيراً ، لجميع الذين ساعدوا في تحقيق هذه الأطروحة ، شكراً مخلصاً من المؤلفين.

Akmansyah Muhammad, 2012, *Pemerolehan Bahasa sebagai Kemampuan Bawaan Manusia*, Jurnal Al-Bayan jurusan pendidikan bahasa arab, vol IV edisi II, Hal 12.

Ahmad Beni, *metode penelitin*, Bandung, Pustaka setia, 2008.

Bahri Syaiful Djamarah, Aswan Zain, *Strategi belajar mengajar*, Jakarta, Rineka Cipta, 2010.

Chaer Abdul, *tata bahasa praktis bahasa Indonesia*, jakarta, Rineka Cipta, 1998.

Darin Selamat, *Bidayatul ilmi shorfi*, Malang, UIN Maliki Press, 2011.

Daniel Joe Parera, *Linguistik Edukasional*, Jakarta, PT Gelora Aksara Pratama, 1997.

Depag RI, *Al-Qur'an dan Terjemahannya*, Bandung, Cordoba, 2013.

Dzulhanan. *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*, Jakarta, rajawali pres, 2014, cet-ke1.

Guntur Henry Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, Bandung, Angkasa, 1992.

Hamruni, *strategi pembelajaran*, insan madani, Yogyakarta, 2012.

Harahap Nursapia, 2014, *penelitian kepustakaan*, Jurnal iqra, vol 1, hal 68.

Hasan Iqbal, *pokok-pokok materi metodologi untuk perguruan tinggi*, Bogor, Ghalia Indonesia, 2002.

Hijriyah Umi, *Analisis Kontrastif Pembelajaran Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia*, Bandar Lampung, Fakta Press, 2014.

Konita Hasna Khansa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, prosiding konferensi nasional bahasa arab II, Malang, 2016.

Kholison Mohammad, *Panduan Praktis Menulis Bahasa Arab*, Sidoarjo, Lisan Arabi 2015.

Khotibah, 2011, *Penelitian Kepustakaan*, Jurnal Iqra', vol 05, No.01, hlm 36.

M john Echols, Hasan Sadily, *kamus inggris Indonesia*, Jakarta, PT. Gramedia, 1996, cet XXII.

Mudlofir Ali, Evi Fatimatur Rusydiyah, *Desain Pembelajaran Inovatif*, PT Raja Grafindo Persada, Jakarta, 2016.

Muradi Ahmad, *pembelajaran menulis bahasa arab*, Jakarta, Kencana, 2015.

Musthafa Syekh Al Ghulayaini, *Tarjamah Jamiud Durusil Arobiyah*, Semarang, Asy syifa, 1992.

Nur Tajudin, 2016, *Analisis Kontrastif Dalam studi Bahasa*, jurnal Arabi, Vol.1, No.2.

Rappe Dr , 2017, *Kaidah perubahan bentuk isim mufrad menjadi bentuk mutsanna dan bentuk jama*, jurnal UIN Alauddin, vol V, no 1, hlm 95.

Subur, *Pendekatan dan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*”, Jurnal Pemikiran Alternatif Kependidikan, Vol 11 No 2, Januari-April 2006.

Sugiono, *Metode Penelitian kuantitatif, kualitatif, dan R&D*, Bandung, Al-Fabeta, 2013, cet-ke19.

Suryana, *Metodologi Penelitian*, Jakarta, Universitas Indonesia , 2010.

Syamsuri, *Analisa Berbahasa*, Jakarta, Erlangga, 1989.

Syamsuddin Syekh Muhammad, *Ilmu Nahwu*, Bandung, Sinar Baru Algensindo, 2015.

Sudarto, *Metodologi Filsafat*, Jakarta, PT Grafindo Persada, 2002.

Waridah Ernwati, *EYD dan seputar kebahasa indonesiaan*, Bandung, ruang kata imprint kawan pustaka, 2013.

Zaenal E Arifin, *cermat berbahasa Indonesia untuk perguruan tinggi*, Jakarta, Akapress, 2009.

<https://www.websitependidikan.com/2017/09/pengertian-hakikat-sifat-dan-unsur-bahasa.html>